

CONTACT

ຄວາມສຳພັນ

Spécial jeunes
p. 14-21

ISSN 0223 - 7415



CONTACT

Khouam Samphanh

Magazine franco-laotien

Commission paritaire N° 60729
ISSN 0223-7415

Prix du numéro : 7 €
Abonnement annuel : **25 €**
Abonnement de soutien dès **30 €**

Administration et impression

Service Missionnaire Evangélique
25, rue Pélisson
69100 VILLEURBANNE (France)

Responsable de la publication

Vanh Kheuanesombath

Equipe rédactionnelle

Vanh Kheuanesombath, Silvain Dupertuis,
Hermann Christen, Elie Sypraseuth, Ly Chia,
Kevaly Esperandieu, Pafon Sely, David Ratanat

CCP (postal account)

CAMAF-CONTACT
N° 7 710 75 F - Paris

ABONNEMENTS

FRANCE

A régler par chèque bancaire ou postal, par virement postal, ou par mandat-carte de versement à un CCP, à l'ordre de :

CAMAF-CONTACT
N° 7 710 75 F - Paris

SUISSE

Vous pouvez régler votre abonnement :

- soit sur le CCP du Service Missionnaire Evangélique à Bellevue (Genève),
N° 12-1401-I - Genève, en précisant bien sur le talon :
«abonnement à Contact» (25.- FS)
- soit par virement postal sur notre compte CAMAF-CONTACT en France
IBAN : FR 47 30041 00001 0771075F020

AUTRES PAYS

EUROPE

Effectuez votre versement comme pour la France, à l'ordre de CAMAF-CONTACT, par chèque ou de préférence par virement postal ou bancaire directement sur notre CCP (voir identifiant international ci-dessus). Pour les chèques en monnaie étrangère, ajouter l'équivalent de 3.50 € pour les taxes bancaires.

U.S.A. and CANADA

You can send checks and money orders to the order of CAMAF-CONTACT. Minimum suscription : 30 US\$ / 40 Can\$ / 45 Aus\$. Higher suscriptions are welcome, as this price does not cover all the costs.

NOS ADRESSES (rédaction – correspondants)

FRANCE +33

Lyon

Vanh KHEUANESOMBATH
25, rue Pélisson
69100 VILLEURBANNE
☎ 04.78.84.20.26
sme.lyon@wanadoo.fr

Hermann CHRISTEN

11, Rue de Francfort
69140 RILLIEUX-la-Pape
☎ 04.78.97.07.28
hermann.christen@wanadoo.fr

Région Avignon-Arles- Nîmes

Richard LY (LY Chia)
18, av. de la Coupo Santo
30650 ROCHEFORT-du-
GARD
☎ 04.90.31.79.11

Daniel AUREILLE
6, Avenue des Grenadiers
30132 CAISSARGUES
☎ 04.66.29.88.25

Bounmy SELY
20 Rue Aniibal Ceccano
84000 AVIGNON
☎ 04.90.88.42.69
bounmy@free.fr

Bourges-Orléans

Elie SYPRASEUTH
7, rue de Sinay
18230 St-DOULCHARD
☎ 02.48.24.57.40

Région parisienne

Peunh SAYASANE
8, rue Auguste Renoir
93600 AULNAY-SOUS-BOIS
☎ 01.48.66.83.69

YANG Chû
4, Rue Petits Pas
91350 GRIGNY
☎ 01.69.21.87.16
chlsyang@yahoo.fr

Phonexay SINGHARAT
8, rue Auguste Renoir
93600 AULNAY-SOUS-BOIS
☎ 01.48.66.83.69
pl.singharat@libertysurf.fr

Pafon SELY
74, Avenue Léo Lagrange
93190 LIVRY-GARGAN
☎ 01.43.51.18.94 + fax
pafon@free.fr

Khê-Vang SELY
74, Avenue Léo Lagrange
93190 LIVRY-GARGAN
☎ 01.43.51.18.94 + fax
kay.sely@wanadoo.fr

USA – CANADA +1

Boriboune SITHIDETH
20 Twenty Second Street
Etobicoke, ONT M8V 3M1
Canada

Rev. Boon VONGSURITH
2705 N.W - 34 street
Oklahoma City, OK 73112
Etats-Unis d'Amérique
☎ dom. 405/525-9615
boon_v@hotmail.com

Miké Phrasavath
13021 McNally Rd.
La Mirada, CA 90638
☎ (562) 902-0306
Fax (562) 907-9123
Mike_Phrasavath@usw.salvationarmy.org

M. Barnabas Tong Chitchalertham
5112 Cedar Avenue South
Minneapolis, MN 55417, USA
☎ (612) 721-6544
chitchalertham@msn.com

AUSTRALIE +61

M. Tack SIRIVONG
3, Somers Street
Bonnyrigg, NSW 2177

M. Somchanh BOUALIWATH
32 Davina Cres
Cecil Hills, NSW 2171
☎ (02) 9822 1115

SUISSE +41

Silvain DUPERTUIS
Rte de l'Etraz 20
Esp'asse bureau A302
1260 Nyon
☎ /fax +41-(0)22.361.66.90
☎ privé 022-774.20.67
silvain-dupertuis@bluewin.ch

Armand HEINIGER
10, chemin de la Gravière
1291 COMMUGNY
☎ 022-776.58.76 + fax
armand-heiniger@infomaniak.ch

Service Missionnaire Évangélique
Z.I. En Glapin 8, CH-1162 St-Prex
☎ 021-823.23-23
téléfax 021-806.51.30
aesr.sme@bluewin.ch

Page des jeunes

David et Rémy RATANAT
5, Place Lenôtre
69140 RILLIEUX-La-PAPE
☎ 04.78.88.26.08
drfox1@caramail.com
ittlefrak77@hotmail.com

Mme Kévaly ESPÉRANDIEU
31 av Jean Moulin
FR-84510 Caumont sur Durance
☎ 04.90.87.03.06
kevaly-esperandieu@worldonline.fr

- ❑ ບກ ຖແລງ *Editorial*
ການແຜ່ຂຍາຍຂອງໂຮກ ເອດສ໌
Le sida passe les frontières incognito 4
- ❑ ທຳເທສນາຢູ່ຈ້າຍພູເຂົາ (ຕໍ່) *Le sermon sur la montagne*
ຄວາມສັມພັນອັນດີຂອງຄຣິສຕຽນ Les relations 6
- ❑ ສັງຄົມເປັນຂ່າ *Petites nouvelles* 10

PAGE DES JEUNES

- ❑ Lux – Les impressions du camp de jeunes 2004
comme si vous y étiez !!!! 14
- ❑ Nouvelles des activités de JCA 17 17
- ❑ Aventure : un jeune Laotien part à la découverte
du village de sa mère dans la campagne du Laos 18
- ❑ ການພື້ນຟູຄອບຄົວ *Camp de familles à Joudes* ... 22
- ❑ ພາສາ - ວັທນະທັມ *[Coutumes et culture]* 26
- ນິທານສອງອ້າຍນ້ອງ – Légende laotienne : Les deux frères . 27
- ❑ ຮ່ອງຮອຍຂອງບັນພະບູຮຸດລາວ — ກົດໝາຍອັນເກົ່າແກ່
ຂອງເມືອງວຽງຈັນ ວ່າດ້ວຍ ສິ່ງຂອງທີ່ຕົກເຫຼ້ຍເສ້ຍຫາຍ
Laos – Sur les traces de nos ancêtres
Le code de Vientiane — Les objets trouvés 30
- ❑ ປະກາດ (ທົ່ວໄປ — ຄອບຄົວ) Annonces – Carnet de famille . 31

Couverture:
Autobus du Laos
Photo Khamson Chantavong
(avril 2004)

Ci-dessous :
Camp de jeunes 2004
Lux — 1-6 août



ການແຜ່ຂຍາຍຂອງໂຮກ ເອດສ໌

Le sida passe les frontières incognito

ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ Vanh Kheuanesombath

ເມື່ອ

ມີກອງປະຊຸມໃຫຍ່ຣະດັບໂລກຢູ່ປະເທດໄທ ໃນວັນທີ 10 ຫາ 14/7/04 ທີ່ຜ່ານມານີ້ເພື່ອ ແກ້ໄຂບັນຫາຂອງໂຮກ ເອດສ໌ ຊຶ່ງກຳລັງກຳ ເລີບຢ່າງໜ້າວິຕົກຢູ່ໃນອາຊີຕາວັນອອກສ່ຽງໃຕ້ ໄດ້ພາໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າ ຫວນລະນຶກເຖິງການເດີນທາງຢ້ຽມຢາມທາງພາກເໜືອຂອງປະເທດ ໄທເມື່ອກາງເດືອນ ເມສາ ທີ່ຜ່ານມາ. ເມື່ອໄປເຖິງໝູ່ບ້ານຕ່າງໆຂອງ ຊາວເຜົ່າຊຶ່ງຢູ່ຫ່າງໄກຈາກເມືອງໃຫຍ່ໃນຈັງຫວັດ ຊຽງຣາຍ, ສິ່ງທີ່ໜ້າ ເສົ້າໃຈກໍຄືໄດ້ພົບເຫັນວ່າໃນແຕ່ລະໝູ່ບ້ານມີເດັກກຳພ້າທີ່ອາໄສຢູ່ກັບ ຄອບຄົວເພາະພໍ່ແມ່ຂອງເຂົາສ່ວນມາກໄດ້ເສຍຊີວິດໄປດ້ວຍໂຮກ ເອດສ໌ ຫລືບໍ່ກໍຖືກຈຳຄຸກຕລອດຊີວິດຍ້ອນຂາຍຢາເສບຕິດ. ສິດຍາ ພົບພາຍໃນທີ່ກຳການເປັນຜູ້ປະກາດຂ່າວປະເສີດຢູ່ ຊຽງໃໝ່ ບອກວ່າເມື່ອ ສາມ-ສີ່ປີກ່ອນນີ້, ມີຄົນເສຍຊີວິດໄປຫລາຍກວ່າປົກກະຕິໃນໝູ່ບ້ານ ແຫ່ງນັ້ນຍ້ອນໂຮກ ເອດສ໌ ຈົນເກືອບຈະບໍ່ມີຄົນຫາມໂຮງສືບໄປຈູດ ເລີຍ! ເມື່ອໄດ້ຍິນດັ່ງນີ້ແລ້ວ, ທຳໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າເກີດຫົວລຸກຂົນພອງ ແລະເກີດຄວາມຫວາດສ່ຽງຢ່າງແສນສາຫັດ!

ປັດຈຸບັນນີ້, ສື່ສານໄດ້ກ່າວເຖິງບັນຫາການຄຸກຄາມຂອງ ໂຮກຊະນິດອັນຮ້າຍແຮງນີ້ສ່ວນໃຫຍ່ແມ່ນແນໃສ່ປະເທດໄທ ແລະປະ ເທດ ຈີນ ; ສ່ວນປະເທດນ້ອຍໆເຊັ່ນ: ມຽນມາ, ກຳພູເຈີຍ, ລາວ ແລະ ວຽດນາມ ບໍ່ໄດ້ກ່າວເຖິງຫລາຍປານໃດ. ເປັນຫຍັງ? ເປັນຍ້ອນວ່າໂຮກ ເອດສ໌ ບໍ່ໄດ້ເຂົ້າໄປເຖິງປະເທດໃກ້ຄຽງເຫລົ່ານີ້ບໍ່? ມັນກໍບໍ່ແນ່ເຊັ່ນ ກັນດອກ! ເຖິງແມ່ນວ່າທາງການທາງປະກາດວ່າໃນປະເທດຂອງຕົນ, ກໍຣະນີມີນ້ອຍ ຫລືບອດພະຍາດໂຮກ ເອດສ໌ ເພື່ອເຊື່ອງບັງຄວາມເປັນ ຈິງໄວ້ຕໍ່ໜ້ານາໆຊາດເພາະເຫັນແກ່ກຽດແລະຊື່ສຽງຂອງປະເທດຂອງ ຕົນດັ່ງທີ່ປະເທດຈີນເຄີຍໄດ້ທຳມາແລ້ວ ແຕ່ມີມື້ນຶ່ງດອກທີ່ຄວາມເປັນ ຈິງຈະກະຈ່າງແຈ້ງອອກມາໄດ້; ແລະເມື່ອນັ້ນມັນອາດຈະສາຍເກີນໄປ ແລ້ວເພື່ອທຳການປ້ອງກັນຫລືປິ່ນປົວ !

ເຖິງແມ່ນວ່ານັ້ນຂອງທາງເປັນສາຍຂັ້ນລະຫວ່າງໄທ ກັບ ລາວ ແຕ່ ມັນກໍບໍ່ສາມາດເປັນກຳແພງເພື່ອຫ້າມບໍ່ໃຫ້ເຊື້ອໂຮກດັ່ງກ່າວນີ້ຂ້າມ ຊາຍແດນໄປໄດ້ເລີຍ. ການໄປມາຫາສູ່ກັນຢ່າງສະດວກບໍ່ວ່າທາງລັກ

Le congrès annuel de l'OMS (Organisation mondiale de la santé), tenu à Bangkok du 10 au 14 juillet dernier sur le thème du sida, m'a fait penser à notre voyage dans le nord de la Thaïlande en avril dernier. Dans chaque village de la province de Chiang Rai que nous avons visité et où vivent des minorités ethniques, on nous a présenté des enfants accueillis par la parenté. Certains sont orphelins parce que leurs parents sont morts du sida, d'autres sont privés de leurs parents, emprisonnés à vie pour trafic ou consommation de drogue (Ya Bà ou ecstasy). Un collègue de Chiang Mai nous a raconté qu'il y a quelques années, dans un village tout près du fameux Triangle d'Or, on avait constaté un taux de mortalité par le fléau du sida tellement élevé qu'on n'arrivait plus même à trouver assez d'hommes valides pour enterrer les morts... c'était à vous donner la chair de poule!

Aujourd'hui, les médias évoquent la propagation rapide du sida dans les grands pays de l'Asie tels que la Thaïlande et la Chine. Mais on entend rarement parler de ce problème dans d'autres pays plus petits, comme le Myanmar, le Laos et le Cambodge. Pourquoi? Est-ce que ces pays seraient totalement épargnés? Je ne le crois pas. Le discours officiel voudrait nous faire croire qu'il n'y qu'un nombre insignifiant de malades du sida – et parfois il va jusqu'à nier toute présence de cette redoutable maladie. On cherche ainsi à cacher la réalité aux yeux de l'opinion publique, comme cela a été le cas en Chine. Mais la vérité éclatera bien un jour ou l'autre, et il sera alors trop tard pour prendre les mesures nécessaires pour prévenir et soigner la maladie.

Il est vrai que le Mékong est la ligne de démarcation entre le Laos et la Thaïlande, mais ce fleuve ne constitue pas un mur qui puisse empêcher la propagation de la maladie. On peut maintenant se déplacer très facilement entre ces deux pays voisins, ce qui augmente le

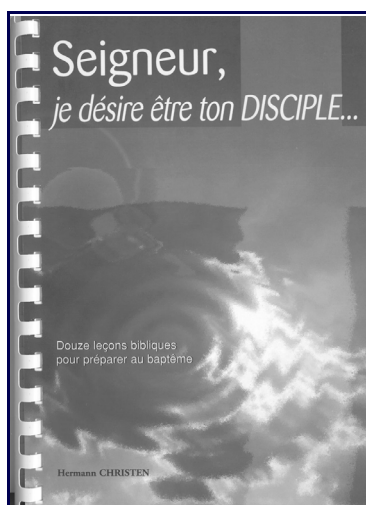
ຫລືທາງການລະຫວ່າງສອງປະເທດພີ່ນ້ອງໃນທຸກວັນນີ້ກໍຄົງເປັນວິທີແຜ່ຜາຍໂຣກອັນຮ້າຍແຮງນີ້ໄດ້ດີທີ່ສຸດ. ຕາມທາງການ, ຄົນລາວທຸກຄົນມີສິດຂໍອະນຸຍາດມາປະເທດໄທແລະພັກນອນຢູ່ໄດ້ສອງຄືນ ສ່ວນຄົນໄທທີ່ມີໜັງສືເດີນທາງຖືກຕ້ອງພ້ອມດ້ວຍ ວີຊາ ສາມາດໄປທ່ອງທ່ຽວແລະພັກຢູ່ລາວໄດ້ດົນນານກວ່າ. ນອກຈາກນີ້ແລ້ວ, ຍັງມີຊາຍໜຸ່ມ ຍິງສາວຄົນລາວຫລາຍຄົນຢ່າງນັບບໍ່ຖ້ວນທີ່ລັກລອບເຂົ້າມາທຳງານຢູ່ປະເທດໄທ ແລະແມ່ນໃຜທີ່ຈະສາມາດສັງຊອມ ແລະຄວບຄຸມການໄປໆມາໆແລະການຢູ່ອາໄສໃນທຸກໆບ່ອນຂອງນັກທັສນາຈອນເຫລົ່ານີ້ໄດ້?

ສ່ວນຕົວ, ຂ້າພະເຈົ້າກໍບໍ່ມີຂໍ້ແນະນຳແລະວິທີແກ້ໄຂໃດໆທັງສິ້ນຕໍ່ບັນຫາໃຫຍ່ຂອງໂລກນີ້ໄດ້ ນອກຈາກຂໍຮຽກຮ້ອງໃຫ້ປະເທດຮັ່ງມີທັງຫລາຍຈົ່ງໃຫ້ຄວາມຊ່ອຍເຫລືອແກ່ປະເທດທີ່ທຸກຈົນໂດຍອະນຸມັດທຶນ ຫລືອະນຸຍາດໃຫ້ບັນດາປະເທດທຸກຈົນເຫລົ່ານີ້ມີສິດຜລິດຢາປິວໄດ້ໃນລາຄາຖືກໆ. ນອກນີ້, ຢາກຂໍຮຽກຮ້ອງໃຫ້ສັງຄົມໃນທຸກໆຣະດັບຈົ່ງພິຈາລະນາແລະຊ່ອຍເຫລືອຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍແລະຄອບຄົວຂອງພວກເຂົາທີ່ໄດ້ຮັບເຄາະກັມຕາມມາໂດຍສະແດງຄວາມເຫັນອີກເຫັນໃຈໃນຄວາມທຸກທໍຣະມານຂອງຜູ້ປ່ວຍເອງແລະໃນຄວາມອັບອາຍຂອງສະມາຊິກໃນຄອບຄົວຂອງພວກເຂົາອີກດ້ວຍ. ການທີ່ສາມາດເປີດໃຈອອກເພື່ອຮັບຮູ້ຄົນຕິດໂຣກ ເອດສ໌, ການໃຫ້ຄວາມຊ່ອຍເຫລືອແກ່ຄວາມຄອບຄົວຂອງເຂົາທີ່ຕິກຢູ່ໃນຄວາມອັດຕະໂນຣ໌ດຂັດຂຶ້ນ ແລະການບໍລິຈາກຊັບສິນເພື່ອວຽກແພດໃນການຄົ້ນຄວ້າວິຊາທາງກົກເຫງົ້າ ຂອງພະຍາດດັ່ງກ່າວເພື່ອຈະພົບວິທີທາງປ້ອງກັນຫລືປິ່ນປົວ ກໍເປັນບາດກ້າວອັນສຳຄັນແລ້ວເພື່ອຢຸດຢັ້ງການແຜ່ຂຍາຍຂອງໂຣກອັນຮ້າຍແຮງນີ້ໄດ້.

risque de propagation de la maladie. En effet, tout Laotien muni de laissez-passer peut séjourner sur le sol thaïlandais pendant 48 heures, et les Thaïlandais obtiennent sans peine des visas touristiques qui leur permettent d'effectuer de longs séjours au Laos. En outre, de nombreux jeunes gens et jeunes filles laotiens vivent et travaillent clandestinement en Thaïlande. Personne ne peut surveiller ou contrôler leurs gestes et leurs déplacements.

Personnellement, je n'ai pas de solutions à proposer pour résoudre ce problème mondial – j'aimerais simplement appeler les pays riches à aider les pays pauvres qui s'engagent dans le combat contre cette maladie en leur accordant l'autorisation de fabriquer des médicaments de substitution moins chers et accessibles à un grand nombre de malades. J'appelle par ailleurs la société à montrer de la compréhension et de la tolérance envers ceux qui sont atteints par cette maladie tragique, ainsi qu'envers leurs familles, qui subissent souvent de leur entourage le rejet et la honte au lieu de la compassion dont ils auraient besoin.

Tendre la main aux malades, ouvrir son cœur à leurs familles et aider financièrement pour faire avancer la recherche médicale constituent déjà un pas important pour démontrer notre volonté de stopper ou tout au moins de ralentir la propagation de cette terrible maladie du siècle qu'est le sida.



Réédition du catéchisme de préparation au baptême d'Hermann Christen

Le catéchisme d'Hermann Christen, «**Seigneur, je désire être ton disciple**», a été réédité par la Maison de la Bible. Cette nouvelle édition, légèrement revue et augmentée, comporte maintenant 12 leçons bibliques pour préparer au baptême. Ces leçons parcourent l'essentiel de la doctrine chrétienne, sous forme de questions qui se réfèrent aux différents textes bibliques qui la fondent. Un espace blanc est prévu pour les réponses. Le texte se prête aussi bien au travail individuel qu'au travail en groupe.

L'ouvrage peut être commandé à la rédaction de *Contact* pour le prix de 8 €, port compris.

ທຳເທສນາຢູ່ຈ້າຍພູເຂົາ (ຕໍ່) Le sermon sur la montagne

ຄວາມສັມພັນອັນດີຂອງຄຣິສຕຽນ – Les relations

ຢ່າກ່າວໂທດໃສ່ເຂົາເພື່ອພຣະເຈົ້າຈະບໍ່ຊົງກ່າວໂທດໃສ່ທ່ານ. ເພາະວ່າທ່ານຈະກ່າວໂທດໃສ່ເຂົາຢ່າງໃດ ພຣະເຈົ້າກໍຈະຊົງກ່າວໂທດໃສ່ທ່ານຢ່າງນັ້ນ; ພວກທ່ານຈະຕວງໃຫ້ເຂົາດ້ວຍເຄື່ອງຜອງອັນໃດ ພຣະເຈົ້າຈະຊົງຕວງໃຫ້ພວກທ່ານດ້ວຍເຄື່ອງຜອງອັນນັ້ນ. ຢ່າເອົາຂອງປະເສີດໃຫ້ແກ່ໝາ; ຢ່າໂຢນໄຂ່ມຸກຕໍ່ໜ້າໝູ ຢ້ານວ່າມັນຈະຢຽບຍຳເສ້ຍ ແລະຈະຕ່າວກັບມາຂົບຈົກພວກທ່ານນຳອີກດ້ວຍ!

ດັ່ງນັ້ນ, ສິ່ງໃດໆທີ່ທ່ານປາຖນາໃຫ້ເຂົາເຮັດແກ່ທ່ານ ທ່ານຈຶ່ງເຮັດກັບເຂົາທຸກປະການເໝືອນກັນ ເພາະອັນນັ້ນ ຄືພຣະບັນຍັດແລະຄຳສັ່ງສອນຂອງບັນດາຜູ້ປະກາດພຣະທັມ

(ມັດທາຍ 7:1-2; 6; 12)

«Ne jugez pas, afin de ne pas être jugés. C'est du jugement dont vous jugez qu'on vous jugera, de la mesure dont vous mesurez qu'on vous mesurera. Pourquoi vois-tu la paille qui est dans l'oeil de ton frère, et ne remarques-tu pas la poutre qui est dans ton oeil? Ou comment dis-tu à ton frère: laisse-moi ôter la paille de ton oeil, alors que dans ton oeil il y a une poutre? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton oeil, et alors, tu verras comment ôter la paille de l'oeil de ton frère.

Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens et ne jetez pas vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds et ne se retournent pour vous déchirer. Tout ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, vous aussi, faites-le de même pour eux, car c'est la loi et les prophètes.»

Matthieu 7.1-6 et verset 12

ເື່ອງ: ຄວາມສັມພັນອັນດີຂອງຄຣິສຕຽນ: ກັບຄົນທົ່ວໄປ, ກັບພີ່ນ້ອງ ແລະກັບພຣະເຈົ້າ.

ເມື່ອ ອ່ານພິເສດພຣະທັມມັດທາຍບົດ 7 ຊຶ່ງເປັນບົດສຸດທ້າຍຂອງຄຳເທສນາຢູ່ຈ້າຍພູເຂົາ ຜູ້ອ່ານອາດຮູ້ສຶກວ່າເນື້ອເຣື່ອງບໍ່ສອດຄ່ອງແລະບໍ່ຕໍ່ເນື່ອງກັນເທົ່າໃດໜັກ; ແຕ່ທີ່ຈິງແລ້ວຄຳສອນທັງໝົດໃຈຄວາມຂອງບົດນີ້ຈະກ່າວເຖິງຄວາມສັມພັນຕ່າງໆ. ກ່ອນຈະຮຽນຕໍ່ໄປ, ຂ້າພະເຈົ້າພຽງແຕ່ຢາກຍົກເອົາຂໍ້ໃຫຍ່ໃຈຄວາມຕ່າງໆທີ່ເຮົາໄດ້ກ່າວໄປແລ້ວເປັນເວລາຫລາຍປີນັ້ນມາໃຫ້ຜູ້ອ່ານຮັບຮູ້ນຳເສ້ຍກ່ອນເຊັ່ນ:

- ຄຸນສົມບັດຂອງຄຣິສຕຽນ ບົດ 5:3-12
- ອິດທິພົນຂອງຄຣິສຕຽນ ບົດ 5:13 - 16
- ຄວາມຊອບທັມຂອງຄຣິສຕຽນ ບົດ 5:17 - 48
- ສາສນາພິທີຂອງຄຣິສຕຽນ ບົດ 6:1 - 18
- ຄວາມໃຝ່ຝັນຂອງຄຣິສຕຽນ ບົດ 6: 19 - 34
- ຄວາມສັມພັນຂອງຄຣິສຕຽນ ບົດ 7.

Les chrétiens sont appelés à avoir de bonnes relations entre eux, avec la société environnante et avec Dieu.

En lisant ces quelques versets du chapitre 7 de l'évangile de Matthieu, qui est le dernier chapitre du sermon de notre Seigneur sur la montagne, beaucoup de lecteurs ont l'impression que Jésus ne traite pas le sujet d'une manière suivie. Mais en réalité, le contenu de ce chapitre traite bien d'un même sujet, celui des relations, et cela à différents niveaux. Avant d'aborder ce thème, j'aimerais rappeler les titres de chapitres de ce sermon que nous avons traités jusqu'ici:

- Les qualités du chrétien - Chapitre 5.3-12
- Le rôle des chrétiens - Chapitre 5.13-16
- La justice - Chapitre 5.17 - 48
- Les pratiques religieuses - Chapitre 6.1-18
- Les priorités du chrétien - Chapitre 6.19-34
- Les relations (celles des chrétiens entre eux, avec les autres et la société, et avec Dieu) - Chapitre 7

ໃນບົດທີ 7 ນີ້, ພວກເຮົາຈະໄດ້ກ່າວເຖິງຄວາມສັມພັນຂອງຄຣິສຕຽນໃນດ້ານຕ່າງໆຊຶ່ງພຣະເຢຊູໄດ້ຊົງສອນໄວ້ແລະໃນສະບັບນີ້, ຈະໄດ້ກ່າວເຖິງພຽງແຕ່ເຣື່ອງຄວາມສັມພັນທີ່ຄຣິສຕຽນຕ້ອງມີກັບຄົນທົ່ວໄປ.

1 - ຄວາມສັມພັນຂອງຄຣິສຕຽນກັບຄົນທົ່ວໄປ

ເຖິງແມ່ນວ່າຈະພົບຄຳສອນບາງຕອນໃນພຣະຄຣິສຕະທັມຄຳພີທີ່ຕັກເຕືອນບໍ່ໃຫ້ຄຣິສຕຽນມີທຸ່ນສ່ວນພົວພັນໃດໆກັບການເຊື່ອຖືຂອງຄົນທີ່ບໍ່ເຊື່ອກໍຕາມ ແຕ່ໂດຍທົ່ວໄປແລ້ວ, ພຣະຄຳພີໃຫ້ສອນໃຫ້ຄຣິສຕຽນມີຄວາມສັມພັນທີ່ດີກັບຄົນທົ່ວໄປນັ້ນໄວ້ບໍ່ວ່າຈະເປັນອຳນາດການປົກຄອງຫລືຄົນທຳມະດາສາມັນກໍຕາມ. ຜູ້ຂຽນພຣະທັມ ເຮັບເຣີ ບົດ 12:14 ບອກວ່າ: ຈົ່ງພະຍາຍາມທີ່ຈະຢູ່ຢ່າງສຽງສຸກກັບຄົນທັງປວງ ແລະໃນ 2 ໂກຣິນໂທ ບົດ 13:11, ອາ ໂປໂລໄດ້ລົງທ້າຍຈົດໝາຍຂອງເພິ່ນໂດຍຂໍຮ້ອງໃຫ້ພວກຄຣິສຕຽນເອງດຳເນີນຊີວິດຢູ່ດ້ວຍກັນຢ່າງສັນຕິວິທີ.

ທຸກວັນນີ້, ສັງຄົມມະນຸດເຮົາຖືກປັ້ນປວນກໍຍ້ອນວ່າມະນຸດບໍ່ມີຄວາມສັມພັນທີ່ດີຕໍ່ກັນ. ຖ້າແມ່ນຂ້າພະເຈົ້າຫາກຖນອມຄວາມສັມພັນອັນດີກັບເພື່ອນບ້ານ, ຂ້າພະເຈົ້າຈະຕ້ອງມີຄວາມໂຍະຍານໃນເມື່ອເພື່ອນບ້ານຫາກເຮັດສຽງບິນແຊວໃນຍາມເດິກ ຫລືຢ່າງນ້ອຍຄວາມສັມພັນອັນດີທີ່ມີຕໍ່ກັນນີ້ກໍຈະຊ່ອຍໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າສາມາດບອກເພື່ອນບ້ານໄດ້ເຖິງສິ່ງທີ່ເປັນແນວລົບກວນຄວາມງຽບສຽງຂອງຂ້າພະເຈົ້າ. ແຕ່ຫາກວ່າຕາມຄວາມເປັນຈິງແລ້ວ, ຄົນທີ່ອາໄສຢູ່ບ້ານຮົ່ວຕິດກັນ, ຄອບຄົວຮ່ວມອາໄສຢູ່ຕິກຫລັງດຽວກັນ, ຊັ້ນດຽວກັນ ຫລືປະຕູຂ້າງຄຽງກັນ ກໍຍັງບໍ່ຮູ້ຈັກກັນຊັ້! ແທນທີ່ຈະສ້າງມິດຕະພາບແລະຄວາມສັມພັນອັນດີຕໍ່ກັນແລະກັນ, ຊຳຜັດເກີດລະແວງສົງໄສກັນ; ຮ້າຍແຮງໄປກວ່ານັ້ນອີກ, ຄົນທີ່ຢູ່ໃກ້ຄຽງກັນຍັງຊອກເຣື່ອງໃສ່ກັນ, ເວົ້າຂວັນກັນ ແລະບາງຄັ້ງກໍເກີດຜິດຖຽງກັນຈົນເປັນເຣື່ອງໃຫຍ່ເຣື່ອງໂຕເຖິງກວ່ານເຖິງສານກ່ອນຄະດີຈະຈົບລົງໄດ້...

ກ່ອນຈະມີຄວາມສັມພັນອັນດີກັບຄົນທົ່ວໄປໄດ້, ຂໍພຣະຄຳພີທີ່ໄດ້ຍົກມາຂ້າງເທິງນີ້ແລະພຣະທັມບົດອື່ນໆອີກໄດ້ແນະນຳໃຫ້ຄຣິສຕຽນມີທຳທີ່ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ກ/ ຄຣິສຕຽນບໍ່ຕ້ອງຕັ້ງຕົນເອງເປັນຜູ້ພິພາກສາຄົນອື່ນ

ສິ່ງທີ່ແນ່ໃຈໄດ້ໃນຄຳສອນຂ້າງຕົ້ນນີ້ກໍຄືພຣະເຢຊູບໍ່ໄດ້ທຳມໃຫ້ມີສານແລະບໍ່ໄດ້ທຳມໃຫ້ແຕ່ງຕັ້ງພວກຜູ້ພິພາກສາໃນສານເພື່ອຕັດສິນລົງໂທດຜູ້ກະທຳຜິດຕໍ່ກົດໝາຍບ້ານເມືອງ. ຄຳສອນທີ່ວ່າ ຢ່າກ່າວໂທດເຂົາ ບໍ່ໄດ້ທຳມການໃຊ້ວິຈາຣະຍານໃນການຕັດສິນວ່າຄວາມປະພຶດຂອງຜູ້ອື່ນນັ້ນຖືກຕ້ອງຫລືບໍ່ຖືກຕ້ອງ; ບໍ່ແມ່ນຄວາມເສີຍເມີຍຕໍ່ການກະທຳຜິດຂອງຄົນອື່ນ; ບໍ່ໄດ້ໝາຍ

1 – La Les chrétiens dans la société

Nous trouvons dans quelques passages de la Bible un certain nombre de mises en garde contre le syncrétisme avec les us et coutumes des non-croyants. Mais de manière générale, la Bible nous encourage surtout à entretenir de bonnes relations avec la société, avec les autorités du pays où nous vivons comme avec toutes les personnes de notre entourage. L’auteur de l’épître aux Hébreux exhorte les chrétiens à “*rechercher la paix avec tous*” (12.14) et l’apôtre Paul termine son épître aux Corinthiens en leur demandant de “*vivre en paix*” (2 Co 13.11).

Si notre société connaît aujourd’hui beaucoup de problèmes, c’est parce que les gens n’entretiennent pas de bonnes relations entre eux. Si par exemple, j’ai une bonne relation avec mes voisins, je serai plus tolérant quand ils font du bruit la nuit – ou du moins cette bonne relation me permettra-t-elle de discuter avec eux et de leur dire sereinement ce qui a pu déranger ma tranquillité. Mais la réalité quotidienne correspond rarement à cet idéal. La plupart du temps, on ne connaît pas les gens du même quartier, on ne se connaît même pas et on ne se parle pas entre voisins de palier. Souvent même, au lieu de créer des liens d’amitié et de vivre en bon voisinage, les gens vivent dans la méfiance et se soupçonnent les uns les autres. Les gens se disputent, disent du mal les uns des autres, et il fait parfois que la justice s’en mêle pour mettre fin à divers malentendus.

Les quelques versets cités plus haut et l’enseignement de la Bible en général énoncent quelques principes pour permettre aux chrétiens d’entretenir de bonnes relations envers tous:

A. Ne pas s’établir comme juge

Il ne faut pas croire que Jésus soit opposé à l’existence de juges et de tribunaux pour juger et condamner ceux qui enfreignent la loi. Quand il énonce le principe “*Ne jugez pas*”, il ne s’agit pas de renoncer à utiliser nos facultés pour discerner et juger les bonnes et les mauvaises actions. Il ne s’agit pas non plus d’une attitude laxiste à l’égard des fautes commises, comme s’il n’y avait plus de distinction à faire entre le bien et le mal, entre le mensonge et la vérité. En effet, nous savons bien que le Seigneur aime la vérité et déteste tout mensonge et tout compromis. Dieu a créé l’homme à son image afin de lui permettre d’avoir de la clairvoyance

ເຖິງການປະຕິເສດທີ່ຈະຈຳແນກລະຫວ່າງຄວາມຈິງກັບຄວາມບໍ່ຈິງ, ລະຫວ່າງຄວາມຊົ່ວກັບຄວາມດີ. ເຮົາສາມາດໝັ້ນໃຈໄດ້ວ່າພຣະເຢຊູບໍ່ໄດ້ໝາຍເຖິງສິ່ງທີ່ກ່າວມານີ້ເພາະພຣະອົງຊົງຮັກຄວາມຈິງແລະກຽດຊັງຄວາມບົດເບືອນ ແລະພຣະເຈົ້າໄດ້ຊົງສ້າງມະນຸດຂຶ້ນມາຕາມແບບລັກສະນະຂອງພຣະອົງເພື່ອໃຫ້ເຂົາສາມາດວິນິສັດໄດ້ວ່າສິ່ງໃດຖືກແລະສິ່ງໃດຜິດ. ແລະຖ້າຫາກມີຄວາມປາຖນາຢາກຈະປະຕິບັດຕາມພຣະທຳຄຳສອນຂອງພຣະເຢຊູໃນຄຳເທສນາຢູ່ຈ້າຍພູເຂົາທັງໝົດທີ່ພວກເຮົາເຄີຍໄດ້ກ່າວມານີ້ແລ້ວ, ເຮົາຈຳເປັນຕ້ອງມີສາມັດທະພາບໃນການໃຊ້ວິຈາຣະຍານຂອງເຮົາເພື່ອຈຳແນກລະຫວ່າງຄຳນິຍົມຂອງຊາວໂລກ ກັບຄຳນິຍົມຂອງຄຣິສຕຽນ, ລະຫວ່າງຄວາມຊອບທັມຂອງຟາຣີຊາຍ ກັບຄວາມຊອບທັມຂອງຄຣິສຕຽນ, ລະຫວ່າງຄວາມຮັກຂອງຄົນທີ່ບໍ່ຮູ້ຈັກພຣະເຈົ້າກັບຄວາມຮັກຂອງຄຣິສຕຽນ, ລະຫວ່າງການເຄັ່ງຄັດດ້ານທັມມະຂອງຄົນທຳຊື່ໃຈຄົດກັບຄວາມເຫລື່ອມໃສຂອງຄຣິສຕຽນ... ເຮົາຈຳເປັນຕ້ອງໃຊ້ວິຈາຣະຍານທີ່ພຣະເຈົ້າໄດ້ຊົງປະທານໃຫ້ເພື່ອຈຳແນກໄດ້ວ່າໃຜເປັນໝາ ແລະໃຜອີກເປັນ ພູ ເພື່ອວ່າເຮົາຈະບໍ່ໄດ້ຖິ້ມແນວປະເສີດໃຫ້ເຂົາໄປຢຽບຢຳ (ຂໍ້ 6) ແລະໃຜເປັນຜູ້ປະກາດພຣະທັມແທ້ ຫລືປອມ ເພື່ອຈະໄດ້ມີຄວາມລະມັດລະວັງຕໍ່ຄຳສອນຂອງພວກເຮົາ (ຂໍ້ 15).

ຖ້າພຣະເຢຊູຫາກບໍ່ໄດ້ທ້າມໃຫ້ມີການຕັດສິນຄວາມຜິດຕາມກົດໝາຍຢູ່ໃນສານ ແລະບໍ່ໄດ້ທ້າມໃຫ້ໃຊ້ວິນິດສັຍຄວາມຜິດຕາມກົດບັນຍັດຂອງພຣະເຈົ້າແລ້ວ, ການສອນວ່າ ຢ່າກ່າວໂທດເຂົາ ນີ້, ພຣະອົງມີເຈດຕະນາຢາກຈະທ້າມບໍ່ໃຫ້ກະທຳສິ່ງໃດ?

ຂ - ຫ້າມບໍ່ໃຫ້ຈ້ອງຈັບຜິດຜູ້ອື່ນ

ສາວິກຂອງພຣະເຢຊູຈະຕ້ອງໃຊ້ວິຈາຣະຍານເພື່ອຈຳແນກລະຫວ່າງການປະພຶດອັນຖືກຕ້ອງກັບອັນຜິດ ແຕ່ເຂົາບໍ່ຕ້ອງຕັ້ງຕົນເອງຂຶ້ນເປັນຜູ້ພິພາກສາທີ່ຄອຍຈ້ອງຈັບຜິດຄົນອື່ນຕລອດເວລາ. ເພາະການຈ້ອງຈັບຄວາມຜິດຂອງຄົນອື່ນເປັນຄວາມບາບທີ່ມີອົງປະກອບອັນບໍ່ດີຫລາຍປະການຄື: ການຈ້ອງຈັບຄວາມຜິດຂອງຄົນອື່ນຈະທຳໃຫ້ຜູ້ອື່ນທີ່ຖອຍໂດຍມອງເຈດຕະນາແລະການກະທຳຂອງຄົນອື່ນອີກໃນແງ່ລົບຢ່າງດຽວ ແລະທຳລາຍຜູ້ອື່ນໂດຍສແວງຫາຂໍ້ຜິດພາດຂອງເຂົາເພື່ອຈະມີຫົນທາງຕຳນິເຂົາໄດ້ຢ່າງໄຮ້ຄວາມເມດຕາ. ສິ່ງທີ່ຮ້າຍແຮງໄປກວ່ານັ້ນອີກກໍຄືການຈ້ອງຈັບຜິດຜູ້ອື່ນເປັນການອວດອ້າງວ່າຕົນເອງມີຄຸນສົມບັດແລະມີສິດອຳນາດທີ່ຈະຕັດສິນເພື່ອນມະນຸດດ້ວຍກັນໄດ້ ຊຶ່ງເປັນການວາງຕົນເອງແລະວາງເພື່ອນມະນຸດໄວ້ໃນຖານະອັນບໍ່ຖືກຕ້ອງເລີຍ. ເພາະວ່າເພື່ອນມະນຸດບໍ່ໄດ້ເປັນທາດຮັບໃຊ້ຂອງເຮົາທີ່ຈະຕ້ອງມາລາຍງານຊີວິດຂອງເຂົາຕໍ່ເຮົາເປັນປະຈຳ ແລະເຮົາເອງກໍບໍ່ໄດ້ເປັນນາຍເໜືອຫົວຂອງເຂົາທີ່ຈະມີສິດອຳນາດເພື່ອຕັດສິນຊີ້ຂາດຕໍ່ຊີວິດຂອງເຂົາໄດ້. ອຈ ໂປໂລ ໄດ້ນຳ

et de discerner ce qui est bien et ce qui est mal. Si nous désirons vivre conformément à l'enseignement que dispense Jésus dans le Sermon sur la montagne, il nous est donc indispensable d'avoir cette clairvoyance qui nous permet de faire la différence entre les valeurs du monde et celles de l'Evangile, entre la justice des Pharisiens et la justice évangélique, entre l'amour de ceux qui ne connaissent pas Dieu et l'amour chrétien, entre le fanatisme religieux des hypocrites et l'authenticité d'un vrai chrétien. Nous avons besoin de cette clairvoyance que Dieu nous donne pour pouvoir enfin connaître qui sont vraiment *“des chiens”* ou *“des pourceaux”* et éviter qu'ils ne piétinent ce qui est précieux (v. 6) ; ou pour faire la différence entre les vrais et les faux prophètes pour ne pas tomber dans leur piège des enseignements erronés (v. 15).

Si le Christ ne nous interdit pas d'exercer un jugement dans les tribunaux envers ceux qui enfreignent la loi, ni d'user de clairvoyance pour dénoncer la transgression de la loi de Dieu, qu'est-ce qu'il nous demande d'éviter au juste en disant «Ne jugez pas»?

B. Ne pas être «gendarme» pour dénoncer les fautes des autres

Le disciple de Jésus doit exercer la clairvoyance pour pouvoir discerner le bien et le mal, mais il ne doit pas se déclarer juge pour condamner ou pour pointer du doigt la faute des autres. Celui qui cherche à tout prix à dénoncer la faute des autres commet un péché qui entraîne des conséquences néfastes. Tout d'abord, il décourage les autres, qui vont à leur tour se mettre à considérer les actions et les intentions d'autrui d'une manière négative et critique. En plus, si nous cherchons à découvrir les fautes chez les autres pour pouvoir les critiquer et les dénoncer, non seulement nous montrons par là une attitude d'orgueil et de supériorité, mais nous nous plaçons aussi dans une position fautive devant Dieu comme devant notre prochain. Les autres ne sont pas des esclaves qui devraient nous rendre des comptes de leurs actes, et nous ne sommes pas des maîtres qui aurait un pouvoir sur leur vie. L'apôtre Paul applique cet enseignement de Matthieu 7.1 aux chrétiens de Rome en les avertissant solennellement : *“Qui es-tu, toi qui juge un serviteur d'autrui? S'il se tient debout, ou s'il tombe, cela regarde son maître. Mais il se tiendra debout, car le Seigneur a le pouvoir de le soutenir”* (Rom 14.4). Et quand les autres chrétiens cherchent à pointer du doigt ses

ເອົາຄຳສອນຂອງ ມັດທາຍ 7:1 ນີ້ມາໝູນໃຊ້ກັບສະຖານະການຂອງຄຣິສຕຽນ ໃນກຸງໂຣມໂດຍເຕືອນພວກເຂົາຢ່າງເດັດຂາດວ່າ: ເຈົ້າແມ່ນໃຜຈຶ່ງຈະກ່າວ ໂທດບ່າວຂອງຄົນອື່ນ; ບ່າວນັ້ນຈະຕັ້ງພົ້ນຫລືລົ້ມລົງກໍສຸດແລ້ວແຕ່ນາຍຂອງ ລາວ (ໂຣມ 14:4). ອຈ ໂປໂລ ກໍໄດ້ນຳເອົາຫລັກຄຳສອນຂອງພຣະເຢຊູທີ່ກ່າວ ນີ້ມາໝູນໃຊ້ສຳລັບຕົວເອງອີກດ້ວຍໃນເມື່ອມີຄົນຈ້ອງຈັບຄວາມຜິດຂອງເພິ່ນ: ...ຜູ້ພິພາກສາຕົວເອງນັ້ນແມ່ນອົງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າ. ເຫດສັນນັ້ນ, ພວກເຈົ້າຢ່າ ຕັດສິນສິ່ງໃດກ່ອນເວລາຈົນກວ່າອົງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າຈະສະເດັດກັບມາ ພຣະອົງ ຈະຊົງເປີດເຜີຍຄວາມລັບທີ່ເຊື່ອງໄວ້ໃນຄວາມມືດ ໃຫ້ແຈ່ມແຈ້ງຂຶ້ນແລະຈະຊົງ ເປີດເຜີຍຄວາມຄາດໝາຍທີ່ມີຢູ່ໃນໃຈຂອງມະນຸດອີກດ້ວຍ (1 ໂກຣິນໂທ 4:5). ດ້ວຍຜ່ານຂໍ້ພຣະຄຳເຫລົ່ານີ້, ໂປໂລ ຢາກຊີ້ໃຫ້ເຫັນຄວາມຈິງພື້ນຖານສຳຄັນ ວ່າມະນຸດບໍ່ແມ່ນພຣະເຈົ້າ ແລະບໍ່ມີມະນຸດຄົນໃດຄົນນຶ່ງທີ່ມີຄຸນສົມບັດ ພຽບພ້ອມເພື່ອຈະຕັ້ງຕົວເອງຂຶ້ນເປັນຜູ້ພິພາກສາຊີວິດຂອງເພື່ອນມະນຸດດ້ວຍ ກັນໄດ້ ເພາະວ່າເຮົາບໍ່ສາມາດຢັ້ງຮູ້ຄວາມໃນໃຈແລະເຈດຕະນາຣົມຂອງຄົນ ອື່ນໄດ້ຢ່າງງ່າຍດາຍ. ສະນັ້ນ, ການຈ້ອງຈັບຄວາມຜິດຜູ້ອື່ນຈຶ່ງເປັນການແຍ້ງ ຊົງອຳນາດໃນການພິພາກສາຊຶ່ງເປັນກັມມະສິດຂອງພຣະເຈົ້າພຽງອົງດຽວ ແລະແທ້ຈິງແລ້ວມັນຍັງເປັນການຕັ້ງຕົນເອງຂຶ້ນເປັນພຣະເຈົ້າອີກດ້ວຍ.

ບໍ່ພຽງແຕ່ຄຣິສຕຽນຕ້ອງງົດເວັນຈາກການພິພາກສາຄົນອື່ນເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ ເຮົາຍັງຕ້ອງຈົດຈຳສະເລ່ຍວ່າເຮົາເອງກໍຕ້ອງໃຫ້ການຕໍ່ໜ້າບັນລັງພິພາກສາຂອງ ພຣະເຈົ້າຢ່າງແຈ່ມແຈ້ງດັ່ງທີ່ເຮົາເຄີຍໄດ້ພິພາກສາເພື່ອນມະນຸດດ້ວຍກັນມາ ແລ້ວນັ້ນອີກດ້ວຍ. ພຣະເຢຊູໄດ້ໃຫ້ເຫດຜົນຂອງການຫ້າມບໍ່ໃຫ້ກ່າວໂທດຄົນ ອື່ນນີ້ວ່າ: ທ່ານທັງຫລາຍຈະກ່າວໂທດເຂົາຢ່າງໃດ ພຣະເຈົ້າກໍຈະຊົງກ່າວໂທດ ທ່ານຢ່າງນັ້ນ; ແລະທ່ານຈະຕວງໃຫ້ເຂົາດ້ວຍເຄື່ອງຜອງອັນໃດ ພຣະເຈົ້າກໍຈະ ຕວງໃຫ້ທ່ານດ້ວຍເຄື່ອງຜອງອັນນັ້ນ.

ເຫດຜົນຂອງຄຳສອນນີ້ກໍແຈ່ມແຈ້ງດີຄື: ຖ້າເຮົາຫາກທຳຕົວເປັນຜູ້ ພິພາກສາ ເຮົາເອງກໍຕ້ອງພ້ອມທີ່ຈະຜະເຊີນໜ້າກັບການພິພາກສາອັນດຽວກັນ ກັບທີ່ເຮົາໃຊ້ກັບຄົນອື່ນ. ດັ່ງນັ້ນ, ອຈ ໂປໂລ ຈຶ່ງເຕືອນໄວ້ວ່າ: ເຫດສັນນັ້ນມະນຸດ ເອີຍ, ບໍ່ວ່າເຈົ້າຈະເປັນໃຜກໍຕາມ ເມື່ອເຈົ້າກ່າວໂທດໃສ່ຜູ້ອື່ນ ເຈົ້າບໍ່ມີຂໍ້ທີ່ຈະ ແກ້ຕົວໄດ້ ເພາະໃນເມື່ອເຈົ້າກ່າວໂທດໃສ່ຜູ້ອື່ນນັ້ນ ເຈົ້າກໍຍັງເຮັດຢູ່ຢ່າງດຽວກັນ ກັບເຂົາ (ໂຣມ 2:1).

ເມື່ອສລຸບແລ້ວ, ການທີ່ພຣະເຢຊູສອນບໍ່ໃຫ້ກ່າວໂທດຜູ້ອື່ນ ບໍ່ແມ່ນການ ຮຽກຮ້ອງໃຫ້ເຮົາເສີຍເມີຍຕໍ່ການປະພຶດຜິດ ແຕ່ເປັນການອ້ອນວອນໃຫ້ເຮົາສຳ ແດງຄວາມເມດຕາກະຣຸນາ; ພຣະເຢຊູບໍ່ໄດ້ສອນໃຫ້ເຮົາເລີກຈາກການເປັນ ມະນຸດໂດຍບໍ່ໃຫ້ໃຊ້ວິຈາຣະຍານຂອງຕົນເອງ ແຕ່ໄດ້ສອນໃຫ້ເຮົາປະຕິເສດ ຄວາມຍິ່ງຍະໂສທີ່ຈະທຳຕົວເປັນພຣະເຈົ້າໂດຍການຕັ້ງຕົວຂຶ້ນເປັນຜູ້ ພິພາກສາເພື່ອນມະນຸດດ້ວຍກັນ.

..... (ຍັງມີຕໍ່)

propres fautes, Paul applique ce même principe pour sa défense en disant: “Celui qui me juge, c’est le Seigneur. C’est pourquoi, ne jugez de rien avant le temps, avant la venue du Seigneur, qui mettra en lumière ce qui est caché dans les ténèbres, et qui manifestera les desseins des coeurs” (1 Co 4.4-5).

A travers ces versets, l’apôtre Paul applique un principe de base qui est valable pour tous: l’homme n’est pas Dieu et nul ne possède les qualifications requises pour juger la vie des autres. Nous ne sommes pas en mesure de discerner et de connaître les intentions et les pensées profondes d’autrui. Ainsi donc, chercher à découvrir les fautes chez les autres pour pouvoir les juger et les condamner revient à prendre la place même de Dieu qui, seul, a le pouvoir de le faire. Juger autrui revient donc à se mettre à la place de Dieu.

De fait, le chrétien est non seulement appelé à éviter de se poser en juge d’autrui, mais il doit encore se souvenir que qu’il devra un jour rendre compte devant le trône de Dieu de tout jugement porté sur ses semblables. C’est pourquoi Jésus nous donne une raison précise de ne pas juger autrui, en déclarant: “Ne jugez pas, afin de ne pas être jugés. C’est du jugement dont vous jugez qu’on vous jugera, de la mesure dont vous mesurez qu’on vous mesurera”.

Cet enseignement nous paraît clair: si nous nous établissons comme juges, nous devons aussi être prêts à affronter le même jugement que celui que nous avons prononcé sur les autres. C’est pourquoi Paul nous exhorte tous ainsi dans Romains 2.1 : “Tu es donc inexcusable, qui que tu sois, toi qui juges, car en jugeant les autres, tu te condamnes toi-même, puisque toi qui juges, tu agis comme eux”.

En résumé, cet enseignement de Jésus n’est pas un appel à une sorte de laxisme passif qui nous rendrait complice d’agissements mauvais, mais il est un appel à témoigner de l’amour et de la compassion envers autrui. Christ ne nous demande pas de mettre de côté nos facultés intellectuelles et humaines de discernement, mais il nous exhorte à renoncer à l’orgueil qui se cache derrière notre propension à nous prendre pour des surhommes ou des dieux en nous posant comme juges de nos semblables.

ວັນເຂື່ອນສົມບັດ

❖ ກຳລັງຈັດພິມວາຣະສານ ຄວາມ
ສັມພັນ ສະບັບທີ 138 ຢູ່ກຳພິດໄດ້ຮັບ
ຂ່າວອັນໜ້າເສົ້າສລົດໃຈສອງຂ່າວ

Etats-Unis

Au moment où nous étions en train d'imprimer notre dernier numéro de *Contact*, deux tristes nouvelles nous sont parvenues de nos collègues des États-Unis. On nous a annoncé que Mademoiselle Pathana (Helen) Norasing, âgée de 17 ans, fille du pasteur Billy Norasing, de Shorton, Californie, avait été tuée dans un attentat tragique survenu le 17 juin dernier. La deuxième nouvelle concerne le décès du pasteur Kikéo Pinsavang, à Atlanta (Géorgie), survenu le 24 juillet 2004, suite à une maladie. Nous exprimons nos sincères condoléances à ces deux familles et nous prions notre Père de leur accorder sa paix et sa consolation. Nous remercions également à notre frère Somsith Phaisane de nous avoir transmis ces nouvelles.

ຈາກເພື່ອນຮ່ວມງານຢູ່ອະເມຣິກາ. ຂ່າວແຮກກໍຄືການມໍຣະນະກັມຍ້ອນ
ຖືກຄາດຄະກັມຂອງ ນສ ປາຖນາ (ເຮເລັນ) ອາຍຸ 17 ປີ ຊຶ່ງເປັນລູກສາວ
ຂອງ ອາ ບິລລີ ນໍຣະສິດ ຢູ່ເມືອງ ຊອກເຕີນ (ຄາລິຟໍເນັຍ). ເຫດການອັນ
ໂສກເສົ້ານີ້ໄດ້ເກີດຂຶ້ນເມື່ອວັນທີ 17 ເດືອນ ມິຖຸນາ (6) 2004. ຂ່າວທີ່
ສອງກໍຄືການຫລັບຕາລາໂລກຂອງ ອາ ກິຄຳ ແກ້ວປິ່ນສວ່າງ ທີ່ເມືອງ
ອັດລັງຕາ (ຈໍເຈັງ) ໃນວັນທີ 24/7/04 ດ້ວຍໂຣຄາພະຍາດຂອງຜູ້ກ່ຽວ.
ຄວາມສັມພັນ ຂໍສະແດງຄວາມເສົ້າສລົດໃຈນຳທັງສອງຄອບຄົວນີ້ຢ່າງ
ລື້ນເຫລືອ ແລະຂໍອາຣາດທະນາຄວາມເລົ່າໂລມໃຈອັນພິເສດຈາກອົງ
ພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າຈົ່ງເກີດມີໃນຄອບຄົວຂອງພວກທ່ານເທີ້ນ. ຂໍຂອບໃຈນຳ
ອາ ສົມສິດ ໄພສານ ທີ່ໄດ້ແຈ້ງຂ່າວນີ້ໃຫ້ຊາບນຳ.

❖ ຍັງມີຂ່າວໂສກເສົ້ານຶ່ງອີກແຕ່
ຫາກບໍ່ຮ້າຍແຮງປານໃດ ທີ່ພວກເຮົາ
ໄດ້ຮັບຈາກປະເທດ ແດນມາກ ບ່ອນ

Danemark

Une autre mauvaise nouvelle, bien que moins grave, nous est parvenue du Danemark, où vit la famille JAO Soukouang, la seule famille laotienne de ce pays. Vers la mi-août, notre frère Soukouang a subi une opération importante et a dû rester à l'hôpital pendant plusieurs jours, ce qui a compromis la visite prévue à la fin du mois d'août. Aujourd'hui, il va mieux et toute sa famille exprime sa reconnaissance envers tous ceux qui ont prié pour sa guérison. Ces amis attendent toujours notre visite.

ທີ່ຄອບຄົວ ຈາວ ສຸກວ້າງ ອາສັຍຢູ່. ໃນກາງເດືອນ ສິງຫາ ທີ່ຜ່ານມານີ້,
ທ່ານ ສຸກວ້າງ ໄດ້ຖືກເຂົ້າພະຍາບານຕົວຫລາຍສິບວັນເພື່ອການຜ່າຕັດ
ອັນສຳຄັນ ຈົນເປັນເຫດໃຫ້ແຜນການວ່າຈະໄປຢາມຄອບຄົວນີ້ໃນທ້າຍ
ເດືອນດຽວກັນນັ້ນເລີກລົ້ມໄປ. ປັດຈຸບັນນີ້, ຜູ້ກ່ຽວໄດ້ອອກຈາກ
ໂຮງພະຍາບານແລ້ວແລະສຸຂະພາບກໍດີຂຶ້ນຫລາຍກວ່າເກົ່າ. ສະນັ້ນ,
ຄອບຄົວຂອງຜູ້ກ່ຽວຈຶ່ງຂໍຂອບໃຈນຳພີ່ນ້ອງທຸກໆຄົນທີ່ໄດ້ອະທິຖານເພື່ອ
ໃນເມື່ອໄດ້ຍິນຂ່າວການເຈັບໂຊນີ້ແລ້ວ. ຄອບຄົວຂອງພີ່ນ້ອງພວກ
ເຮົາຍັງລໍຖ້າໃຫ້ພວກເຮົາໄປຢ້ຽມຢາມຢູ່ຕຸລອດ.

❖ ນອກຈາກຂ່າວໜ້າເສົ້າສລົດ
ໃຈນີ້ແລ້ວ, ຍັງມີແຕ່ວ່າພວກພີ່ນ້ອງ
ຊາວຄຣິສຕຽນລາວທີ່ປະເທດ

Australie

Nous avons eu par ailleurs de bonnes nouvelles de nos frères et soeurs d'Australie, grâce à une visite de Phetsamone et Douangdara Kèohavong, de Rillieux-la Pape (Lyon), qui ont passé trois semaines de leurs vacances dans ce vaste et beau pays. Les chrétiens laotiens d'Australie seront heureux d'accueillir quiconque veut aller leur rendre visite, mais en contrepartie, tout visiteur doit

ອອສຕຣາລີ ໄດ້ສົ່ງຂ່າວອັນໜ້າຍິນດີມາໃຫ້ພວກເຮົາໂດຍຜ່ານທາງ
ເພັສມອນ ກັບ ດວງດາຣາ ແກ້ວຫາວົງ ທີ່ໄດ້ມີໂອກາດໄປພັກຮ້ອນຢູ່ປະ
ເທດນັ້ນເປັນເວລາສາມອາທິດ. ຕາມຂ່າວ ແລະຕາມເນື້ອໃນຂອງ

ຈົດໝາຍ, ພີ່ນ້ອງຊາວຄຣິສຕຽນຍິນດີຕ້ອນຮັບທຸກໆຄົນທີ່ຢາກໄປ ຍັງມຸມຢາມພວກເຂົາ; ຫາກແຕ່ວ່າຕ້ອງນໍາອາຫານຝ່າຍວິນຍານໄປໃຫ້ ພວກເຂົາຢ່າງພຽງພໍ! ພໍໄດ້ຍິນຂ່າວຈາກ ເພັສມອນ ກັບ ດວງດາຣາ ແລ້ວ, ຂ້າພະເຈົ້າຮູ້ສຶກເກີດມີຄວາມຍິນດີໄວ້ຖ້າແລ້ວທີ່ຈະໄດ້ພົບກັບ ພວກພີ່ນ້ອງ ແລະຮູ້ສຶກຫວາດກົວອີກດ້ວຍເພາະຢ້ານຈະຕອບສນອງ ຄວາມຮຽກຮ້ອງຕ້ອງການຂອງພີ່ນ້ອງທາງນັ້ນບໍ່ໄດ້ເທົ່າທີ່ຄວນໃນເມື່ອ ຈະມາຍັງມຸມຢາມພວກເຂົາ ຊຶ່ງຕາມທໍາມະດາແລ້ວກໍຈະແມ່ນໃນບໍ່ຊ້ານີ້ ເອງ.

❖ ຫວ່າງບໍ່ນານມານີ້, ຄວາມ ສັມພັນ ຍັງໄດ້ຮັບຂ່າວຄວາມເສົ້າ ສລົດໃຈຂອງການເຖິງແກ່ມໍຣະນະ

France

ກັມຂອງຍາພໍ່ ຄໍາຜຸຍ ສຸຍດາໄຮ ຢູ່ເມືອງ Goussainville (95). ເມື່ອ ສອງປີກ່ອນ, ຍາພໍ່ເຄີຍໄດ້ຂຽນຈົດໝາຍມາອ່ວຍພອນໃຫ້ວາຣະສານ ຂອງພວກເຮົາຈະເຮັນກ້າວໜ້າຕໍ່ໄປ. ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຮັບພຽງແຕ່ ຂ່າວຂອງພິທີຊາປະນະກິຈສົບທີ່ໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນໃນມື້ວັນອັງຄານ ທີ 20.07.2004 ທີ່ຜ່ານມານີ້. ສະນັ້ນ, ຄວາມສັມພັນ ຈຶ່ງຂໍສະແດງຄວາມ ເສົ້າສລົດໃຈມາຍັງຄອບຄົວ ສຸຍດາໄຮ ແລະຍາດຕິພີ່ນ້ອງທຸກໆ ຄອບຄົວທີ່ຢູ່ໃກ້ແລະຢູ່ໄກອີກດ້ວຍ.

❖ ຫວ່າງວັນທີ 28/6/04 ທີ່ຜ່ານມານີ້, ໄດ້ຮັບໂທຣະສັບຈາກທ່ານ ໝູ ໄຊ ໄຊຍະສິງ ຢູ່ເມືອງ La Fresneuse (78). ຍ້ອນວ່າສົບກວ່າປີທີ່ບໍ່ ໄດ້ພົບໜ້າໝໍ້ຕາກັນ ນອກຈາກສິ່ງຂ່າວແລະຕິດຕໍ່ຫາກັນທາງ ຄວາມ ສັມພັນ ເທົ່ານັ້ນ, ຈຶ່ງຈຳສຽງຜູ້ກ່ຽວບໍ່ໄດ້ເລີຍ... ເຫດຜົນທີ່ ໝູໄຊ ໂທມາ ຫາກໍເພາະຢາກສົ່ງລູກໄປຮ່ວມໃນການຟື້ນຟູຂອງຊາວໜຸ່ມ; ສ່ວນການ ປະຊຸມຄອບຄົວນັ້ນຜູ້ກ່ຽວມາຮ່ວມນຳບໍ່ໄດ້ເພາະໃນລະຍະນັ້ນ, ພັລຍາ ໄດ້ເລີ້ມເຂົ້າເຮັດການ. ສຳລັບການປະຊຸມຂອງປີຕໍ່ໆໄປ, ໝູໄຊ ແລະຄົນ ອື່ນໆໄດ້ຂໍຮ້ອງໃຫ້ພວກເຮົາແຈ້ງເວລາ ແລະສະຖານທີ່ໃຫ້ຊາບລ່ວງໜ້າ ໄວກວ່ານີ້ເພື່ອຈະກະຕຽມຍາມພັກໃຫ້ຖືກກັບເວລາ. ພວກເຮົາຈະ ພະຍາຍາມເຮັດທຸກສິ່ງໃນການຈັດຕຽມແລະທ້າງຫາເພື່ອວ່າຫລາຍໆຄົນ ຈະມາຮ່ວມມ່ວນຊື່ນແລະຮ່ວມສາມັກຄີທັມນຳກັນໄດ້.

être prêt à leur apporter de la nourriture spirituelle! D'après les nouvelles données par les Kèohavong, revenus pleins de joie et d'enthousiasme, je me réjouis énormément de faire la connaissance de ces amis, dans une visite prévue prochainement, tout en éprouvant une certaine crainte de ne pas être à la hauteur de leurs attentes.

L'Union des Églises Lao en France a dû reporter la prochaine pastorale, qui était prévue pour les 9 et 10 octobre prochain. C'est

que les familles et les responsables de nos Eglises ont déjà effectué pas mal de déplacements durant cet été, pour des mariages, le camp des jeunes, le camp de familles et d'autres rencontres encore. Nous avons donc décidé de reporter notre rencontre pastorale au week-end des 13 et 14 novembre à Lux. Prière à tous ceux qui sont concernés de noter et de réserver cette date dès maintenant. Nous vous attendons nombreux, car nous aurons une décision importante à prendre ensemble lors de cette rencontre.

❖ Tout récemment, nous avons appris le décès de M. Khamphoui Souydaray, survenu le 20 juillet dernier à Goussainville (95). Il y a deux ans, M. Khamphoui, un fidèle lecteur de notre magazine, nous écrivait pour nous encourager à poursuivre notre ministère. Nous exprimons nos sincères condoléances à toute sa famille de la région et d'ailleurs.

❖ Le 28 juin dernier, M. Nouxay Xayasing, de Fresneuse (78), nous a téléphoné pour avoir des renseignements sur le camp de jeunes. Je n'ai pas reconnu sa voix au téléphone, car cela faisait très longtemps que nous n'avions plus eu de contact. De fait, M. et Mme Nouxay ont envoyé deux de leurs enfants au camp des jeunes. De leur côté, ils auraient bien voulu nous rejoindre pour le camp de familles. Ils ont bien regretté de ne pouvoir le faire, vu que Madame avait déjà repris le travail à cette période. Ils aimeraient que pour la prochaine

❖ ໃນເມື່ອມີພິທີຮັບບັບຕິສມາຢູ່ເມືອງ ແວັກແຊເຊີ (34) ຫວ່າງວັນທີ 27/6/04 ທີ່ຜ່ານມານີ້, ຂ້າພະເຈົ້າຄິດຢາກຈະແວ່ໄປຢາມພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນຂຸມ ຢູ່ເມືອງ ອາແລັສ (30) ແຕ່ຫາກວ່າມີເວລານ້ອຍເກີນໄປກໍເລີຍເລີກລົ້ມແຜນການ. ຂໍຈະເອົາໄວ້ໂອກາດໜ້າເພື່ອຈະມີເວລາໂອ້ລົມກັນ ແລະອະທິຖານຮ່ວມກັນ.

❖ ໃນທ້າຍເດືອນຂອງເດືອນ ມິຖຸນາ ທີ່ຜ່ານມານີ້, ໃນເມື່ອຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຖືກເຊີນຈາກຄຣິສຕະຈັກຂ່າວປະເສີດປໂຣແຕັສຕັງ ເພື່ອເທສນາ ແລະໄປຮ່ວມພິທີສົນບັບຕິສມາທີ່ໄດ້ປະກອບຂຶ້ນຢູ່ເມືອງ ແວັກແຊເຊີ (30) ສຳລັບຊາວໜຸ່ມ, ຂ້າພະເຈົ້າຄິດວ່າຈະແວ່ໄປຢາມພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນຂາວ ຂຸມ ຢູ່ເມືອງ ອາແລັສ ເລີຍ. ແຕ່ຍ້ອນຂາດເວລາ ຈຶ່ງໄດ້ເລີກລົ້ມແຜນການນີ້ ແລະເຍື່ອນການຢັ້ງຢາມອອກໄປ. ໃນມື້ວັນອາທິດທີ 5 ກັນຍາ ທີ່ຜ່ານມານີ້, ພຣເຈົ້າໄດ້ຊົງເປີດທາງໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າໄປຢາມພວກເຂົາໄດ້. ເໝືອນດັ່ງດຽວກັນກັບການຢັ້ງຢາມທຸກທາງເທື່ອ, ຂ້າພະເຈົ້າມີຄວາມຍິນດີຢ່າງລື້ນເຫລືອທີ່ໄດ້ນະມັສການພຣະເຈົ້າຮ່ວມກັນ, ໄດ້ອະທິຖານແລະແບ່ງປັນຄວາມສຸກທຸກໃຫ້ແກ່ກັນແລະກັນອີກດ້ວຍ. ນອກຈາກບັນຫາການຫວ່າງງານ ແລະການເຈັບໄຂ້ສຳລັບບາງຄົນ, ນອກຈາກບັນຫາສ່ວນຕົວແລະຄອບຄົວແລ້ວ, ພີ່ນ້ອງສ່ວນມາກກໍຍັງຕັ້ງພັນຢູ່ໃນຄວາມເຊື່ອ ແລະມີຄວາມປະສົງຢາກຈະສືບຕໍ່ບົວຣະບັດພຣະເຈົ້າຢ່າງບໍ່ລົດລະ.

❖ ພິທີຮັບບັບຕິສມາ ທີ່ໄດ້ກ່າວເຖິງນັ້ນ, ໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນໃນວັນທີ 27 ມິຖຸນາ ທີ່ຜ່ານມາສຳລັບປະກອບພິທີໃຫ້ແກ່ຄົນໜຸ່ມມັງສອງຄົນແລະຄົນໜຸ່ມຝຣັ່ງເສດອີກຄົນໜຶ່ງ. ໃນການມາຮ່ວມພິທີດັ່ງກ່າວກໍພໍດີເປັນໂອກາດແວ່ຢາມຄອບຄົວ ແລ້ວພານ ປີແອເຣີ ຢູ່ເມືອງ ບຸຍຢາກເກີ (30) ຊຶ່ງເປັນສະມາຊິກຂອງໂບດຝຣັ່ງເສດດັ່ງກ່າວນີ້. ຄອບຄົວພີ່ນ້ອງ ອົວມ່ຽນຄອບຄົວນີ້ ໄດ້ເປັນສະມາຊິກຂອງໂບດໃນເມືອງ ນິມເມີ (30) ມາໄດ້ຫລາຍປີແລ້ວ. ໃນຖານະທີ່ເປັນສິດຍາພິບານ, ຂ້າພະເຈົ້າມີຄວາມປະສົງຍິນດີເປັນພິເສດທີ່ໄດ້ເຫັນຄຣິສຕຽນຄົນອາຊີປັບຕົວເຂົ້າກັບຄຣິສຕະຈັກທ້ອງຖິ່ນໄດ້ເປັນຢ່າງດີ. ການປັບຕົວນີ້ຈະມີຂຶ້ນໄດ້ກໍຕໍ່ເມື່ອມີການເປີດກວ້າງຂອງຄຣິສຕະຈັກທີ່ຕ້ອນຮັບ ຊຶ່ງບໍ່ເປັນໃນກໍລະນີນີ້ຢູ່ໃນທຸກບ່ອນ. ຂ້າພະເຈົ້າຖືເອົາໂອກາດນີ້ເພື່ອສະແດງຄວາມຂອບໃຈນຳບັນດາຜູ້ນຳແລະສະມາຊິກທຸກຖ້ວນໜ້າຂອງຄຣິສຕະຈັກຂ່າວປະເສີດແຫ່ງນີ້ທີ່ໄດ້ໃຫ້ການຕ້ອນຮັບແລະໃຫ້ຄວາມອົບອຸ່ນແກ່ຄອບຄົວຄຣິສຕຽນອາຊີ. ຖ້າ

fois, nous puissions fixer et annoncer les dates de la rencontre suffisamment à l'avance pour qu'ils puisse organiser leurs vacances à ce moment-là. Nous savons par ailleurs que d'autres personnes ont fait la même remarque. Nous ferons tous notre possible pour annoncer assez tôt la date et le lieu de notre camp de l'année prochaine.

❖ A la fin du mois de juin, je suis descendu dans le sud pour une visite à l'Église Protestante Évangélique de Nîmes, afin d'apporter un message au culte et de participer à une cérémonie de baptêmes. J'avais prévu profiter de l'occasion pour visiter les chrétiens Kh'mu à Alès. Mais le temps a manqué, et cette visite a dû être reportée à plus tard. Mais le dimanche 5 septembre dernier, Dieu m'a ouvert une porte pour leur rendre visite. Comme à chaque fois, nous avons eu beaucoup de joie à célébrer le culte et à prier ensemble, et nous avons pu partager nos joies et nos peines. Malgré le problème du chômage et les problèmes de santé de plusieurs parmi eux, ainsi que certains problèmes familiaux, nos frères et soeurs restent ferme dans la foi et sont déterminés à poursuivre fidèlement l'oeuvre de Dieu.

❖ Lors de la rencontre de baptêmes dans la région de Nîmes, qui a eu lieu le 27 juin dernier, deux jeunes filles Hmong et une jeune Française ont été baptisées dans la piscine privée d'une famille chrétienne de Vergèse (30). Le matin avant le culte, j'ai visité la famille Sephane à Bouillargues. Cette famille est membre de l'Église Protestante Évangélique de Nîmes (CAEF) depuis plusieurs années, et en tant que pasteur laotien, je me réjouis beaucoup de voir des chrétiens asiatiques s'intégrer parfaitement bien dans un Église française. Cette intégration est possible dans la mesure où l'Église locale est ouverte et accueillante, ce qui n'est malheureusement pas partout le cas. Je profite de cette occasion pour remercier les responsables et les membres de cette Église pour leur accueil et pour l'amour qu'ils ont manifesté envers les chrétiens asiatiques. Si toutes les Églises dans les villes où vivent les chrétiens asiatiques avaient eu cette même

ຫາກວ່າທຸກໆຄົນສະຕະຊົນກ່ອນທີ່ຄົນຄຣິສຕຽນອາຊີຕົກໄປຢູ່ກະທຳແບບດຽວກັນນີ້, ຂ້າພະເຈົ້າເຊື່ອໄດ້ວ່າຄຣິສຕຽນຊຶ່ງມາຈາກອາຊີຫລາຍໆຄອບຄົວທີ່ມາອາໄສຢູ່ຝຣັ່ງເສດໄດ້ສາມທົດສັດແລ້ວ ນີ້ຄຶງຈະບໍ່ຕົກເຫຼັ້ຍເສັຍຫາຍໄປຫລາຍເຖິງຂະໜາດນີ້ເລີຍ!

❖ ເມື່ອໄປຮ່ວມໃນງານວິວາທະມົງຄຸນຂອງ ນສ ດີອານເນີ ຢ່າງ ກັບ ທ. ກາຣິມ ທີ່ເມືອງ ໂນຊັງ (94) ໃນວັນທີ 17.07.04 ທີ່ຜ່ານມານີ້, ກໍພໍດີໄດ້ຍິນຂ່າວວ່າ ປ້າບົວສີ ພຣະສັດ ຢູ່ເມືອງ ໂລຍເຍີ (77) ໄດ້ເຂົ້າພະຍາບານຕົວຢູ່ໂຮງໝໍ. ຫ້າເສັຍດາຍທີ່ບໍ່ສາມາດໄປຢູ່ມຢາມຜູ້ກ່ຽວໄດ້ເນື່ອງຈາກຂາດເວລາ ພຽງແຕ່ໄດ້ໂທຮະສັບໄປຖາມຂ່າວເອົາເທົ່ານັ້ນເອງ... ຜູ້ປ່ວຍຍັງຂໍຮ້ອງໃຫ້ອະທິຖານພຣະເຈົ້າເພື່ອຂໍການຊ່ວຍເຫຼືອຈາກການເຈັບເປັນ ແລະຍັງໃຫ້ຄຳພະຍານຂອງຄອບຄົວລູກຊາຍເອຊາອີ ຢູ່ເມືອງ ແຣນເນີ (35) ທີ່ໄດ້ພາກັນມອບເນື້ອຖວາຍຕົວເຂົ້າເຊື່ອໃນອົງພຣະເຊຊູຄຣິດຫລັງຈາກທີ່ໄດ້ພົບຄວາມຫຍຸ້ງຍາກບາງປະການໃນຊີວິດການເປັນຢູ່ອັນເປັນຄຳຮຽກຮ້ອງຂອງພຣະເຈົ້ານັ້ນເອງ. ຂໍສະແດງຄວາມຍິນດີນຳທຸກໆຄົນ ແລະຍິນດີຕ້ອນຮັບທຸກໆຄົນໃນຄອບຄົວຂອງພຣະເຈົ້າ!

❖ ຫລັງຈາກການຟື້ນຟູຊາວໜຸ່ມ ແລະການປະຊຸມປະຈຳປີຂອງຄອບຄົວໃນຕົ້ນເດືອນ ອາຍຸດສິນສຸດລົງແລ້ວ, ຂ້າພະເຈົ້າພ້ອມດ້ວຍພັລຍາກໍໄດ້ມີແຜນການວ່າຈະໄປຢາມພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນຄອບຄົວ ຈ່າວສຸກວ້າງ ຢູ່ປະເທດ ແດນມາກກ໌, ແຕ່ພຣະເຈົ້າໄດ້ຊົງປ່ຽນແຜນການຂອງພວກເຮົາ. ສອງວັນກ່ອນອອກເດີນທາງ, ກໍໄດ້ຮັບຂ່າວວ່າພີ່ນ້ອງຂອງພວກເຮົາຖືກພະຍາບານຕົວຢູ່ໂຮງໝໍ. ສະນັ້ນ, ຈຶ່ງຈຳເປັນຕ້ອງໄດ້ປ່ຽນທິດທາງໃໝ່ ເພື່ອຈະໄປຢາມຍາດພີ່ນ້ອງທີ່ຢູ່ທາງພາກກາງຂອງຝຣັ່ງເສດ ແລະຈະໃຊ້ເວລາເຫລືອນັ້ນໄປທ່ຽມທາງທິດຕາເວັນຕົກຂອງຝຣັ່ງເສດ. ໃນການຢ້ຽມຢາມທາງພາກກາງຂອງຝຣັ່ງເສດນີ້ກໍໄດ້ພົບກັນກັບຍາດຕີພີ່ນ້ອງ ແລະຍັງໄດ້ທຳຄວາມຄຸ້ນເຄີຍແລະຮັກແພງກັບຫລາຍໆຄົນອີກດ້ວຍ. ສ່ວນການທ່ອງທ່ຽວນັ້ນກໍໄດ້ຄົ້ນພົບຫລາຍໆເຂດ, ຫລາຍໆເມືອງ ແລະຫລາຍໆເກາະດອນຕ່າງໆຂອງມະຫາສະໝຸດ ອັດລັງຕິກ ຊຶ່ງລ້ວນແລ້ວແຕ່ເປັນບ່ອນສວຍງາມແລະໜ້າທ່ຽວໜ້າຊົມດີ. ພາຍໃນສິບວັນ, ພວກເຮົາໄດ້ແລ່ນລົດໄກຊຳກັນກັບໄປທ່ຽວປະເທດ ແດນມາກກ໌!

ouverture, peut-être qu'un certain nombre de familles laotiennes ne seraient pas éloigné de l'Eglise et n'auraient pas abandonné la foi comme ce fut malheureusement le cas..

❖ En allant au mariage de Mademoiselle Diane Yang et de Monsieur Karim Arezki, célébré à Nogent-sur-Marne le 17 juillet dernier, nous avons appris que Madame Bouasy Phrasavath, de Lognes, était hospitalisée. Nous n'avons malheureusement pas pu eu le temps de lui rendre visite, mais nous avons tout de même pu prendre contact par téléphone. Elle nous a demandé de prier Dieu pour sa guérison, et elle nous a donné des nouvelles de la famille de son fils Esaïe à Rennes. Esaïe et sa famille ont fait profession de foi en Jésus-Christ, après avoir eu la conviction que certaines des difficultés qui sont survenues dans leur parcours de vie représentaient un appel de Dieu pour eux. Nous nous réjouissons naturellement de cette bonne nouvelles et nous leur souhaitons la bienvenue dans la famille de Dieu.

❖ Après le camp de jeunes et le camp de familles au mois d'août dernier, mon épouse et moi avons prévu un long voyage pour visiter une famille Mien, celle de M. et Mme Jao, au Danemark. Mais Dieu a changé nos projets à la dernière minute. En effet, deux jours avant notre départ, nous apprenions que notre frère Sukouang était à l'hôpital pour une opération importante... Nous avons alors changé nos plans et sommes d'abord aller visiter des familles laotiennes dans la région de Bourges et de Tours, pour rejoindre dans un deuxième temps la côte atlantique, à l'ouest de la France. La première partie du voyage nous a permis de faire la connaissance de plusieurs compatriotes, et la deuxième de découvrir les beautés d'une région de France que nous n'avions jamais eu l'occasion de visiter. Finalement, en une semaine de voyage, nous avons fait autant de kilomètres que si nous avions effectué le voyage initialement prévu au Danemark!

PAGE DES JEUNES

Lux, le 06.08.04 – Les impressions du camp de jeunes 2004 comme si vous y étiez !!!!

❖ Ah! c'était **krop** bien. OUAIS ! – Wesley 626 –

❖ Salut tout le monde !!! C'est la première fois que je fais un camp laotien et il m'a beaucoup plu !!! Je remercie les organisateurs de ce camp et toutes les personnes qui sont très sympathiques !! Je reviendrai dans un an c'est sûr !!! *Samuel Path l'Alsacien* !!

❖ Salut à tous ! C'était vraiment très bien ce camp ! Et j'espère pouvoir revenir l'année prochaine !! 84 en force !! *Junist SELY*

❖ Coucou tout le monde!!!!

C'était super!! Pour pas changer! Si vous avez faim spirituellement n'hésitez pas à nous rejoindre et en plus ça fait toujours plaisir d'avoir de nouvelles personnes avec nous. Bref, un super camp et de grandes émotions... *CATHY S.*

❖ Bonjour à tous !!!! Nouveau dans le camp, j'ai trouvé une fontaine spirituelle, et je vous encourage à venir la partager avec nous. A la fin du camp il n'y a que des points positifs dans nos têtes et dans nos cœurs. Je vous promets une avalanche d'émotions et un super camp. Personnellement je n'hésiterai pas à revenir... Enfin bref, c'est un camp à ne pas rater. *TONY X.*

❖ Salut everybody !!!!! Donc c'est mon premier camp, franchement ça s'est bien passé j'y ai rencontré des gens sympa !! Il faisait chaud les conditions étaient idéales pour passer un bon camp. Je remercie la famille Ratanat : Billy, Dany, etc.,

et mon frère Khamstone de m'avoir envoyé dans ce camp.

❖ Bon ben tout d'abord, je voudrais vous passer le bonjour! Je me présente vite fait : je m'appelle Christophe Vang, j'ai 15 ans, je viens de Grigny et je ne suis pas chrétien! Dans ce camp de jeunes on peut apprendre beaucoup de choses sur Dieu! Ça fait 2 ans que j'entends parler du camp de jeunes mais je n'avais pas l'âge donc je n'ai pu venir que cette année! Donc, pour cette première fois, j'ai rencontré de bonnes personnes et je suis super heureux d'être venu ! C'était super bien mais le seul problème, c'est que ça passe trop trop vite ! Ça vaut le coup tout de même de venir car si tu viens tu ne le regretteras pas! Bon allez je vais vous laisser sur ce petit au revoir et je vous encourage tous à venir pour l'an 2005 !

Allez !!! Christophe !!!

❖ Bonjour tout le monde !! C'est avec beaucoup de joie que je suis venue à ce camp de jeunes. Ce n'est pas la première fois pour moi, mais chaque année, je découvre des choses nouvelles sur Dieu ; j'ai été aussi très heureuse de connaître de nouvelles personnes, qu'elles soient chrétiennes ou non. J'ai été touchée par les partages de Jean-Claude, mais surtout je suis dans la joie de voir que des amis ont accepté le Seigneur dans leur cœur. Je prie pour eux, qu'ils continuent sur le Chemin vers Dieu. Cela sera parfois difficile, mais prenez courage ! Et n'oubliez pas de mettre Jésus Christ en première place dans votre cœur. Merci Seigneur pour ces nouveaux frères en Christ, *AnNa*



❖ Coucou tout le monde !! Ce CJ'04 est la quatrième fois que je viens. Ce camp m'a beaucoup touché et en particulier le témoignage des Chinois lors de la soirée spéciale. Le camp est un lieu qui nous permet de nous ressourcer et d'apprendre davantage sur Dieu. Je suis heureuse d'avoir fait de nouvelles connaissances et d'avoir pu revoir tout le monde. J'espère que les jeunes qui ont été touchés par Dieu continueront à grandir avec Lui. Merci à notre Dieu pour son

amour et sa fidélité. *Gwendoline*

❖ Salut, comment vous allez bien ? Franchement, je ne pensais pas que le camp de cette année allait être aussi bien. On s'est bien amusés et le sujet était mieux que je ne le pensais. Je remercie l'orateur pour tout ce qu'il a fait. Je vous encourage tous à rester fidèles.

A la prochaine. *Jonas*

❖ Salut tout le monde... Ça y'est le camp touche à sa fin... Les émotions, l'amour fraternel, la joie, la bonne humeur mais aussi Jésus était là. C'est ça notre camp !!! Je vous dis à très bientôt, je vous embrasse de tout mon cœur, je vous aime ! Dieu vous garde, *Sia*

❖ Bonjour, j'espère que tout le monde va bien, que la rentrée se passe bien

J'ai passé un super camp comme d'hab et j'ai appris beaucoup de choses ; Jean-Claude était super avec nous, il m'as bien aidé, je lui souhaite beaucoup de bonnes choses....

Merci à tous les campeurs ... *Say*

❖ Bonjour à tous !!

Je tiens à vous dire que ce camp m'a beaucoup apporté, et je vous encourage à mettre JÉSUS en première place dans votre vie, car pour toujours



il sera votre meilleur ami. Dieu vous bénisse !
Votre frère en Christ, *Ludner*

❖ Bonjour à tous !!

Je vous fais tous de gros bisous, je n'ai pas eu le temps de connaître tout le monde, mais si Dieu le veut on se reverra l'année prochaine. J'ai passé une très bonne semaine en votre compagnie, je vous aime tous, bisous, *Nora... (choucroute)*

Témoignage

Victor raconte son parcours et témoigne de la manière dont il a accepté le Seigneur dans sa vie lors du dernier camp de jeunes.

Je suis issu d'une famille non chrétienne, et vous vous demandez sans doute comment j'ai entendu parler de Jésus. Si ma mémoire est bonne, cela a commencé à l'école du dimanche, que j'ai fréquentée pendant deux ans à partir de l'âge de 8 ans. Notre monitrice, Anne Métin, nous racontait les histoires de la Bible et nous enseignait que Jésus est mort sur la croix pour nous.

C'est aussi grâce à mon frère Vienkhone que j'ai fréquenté l'Eglise. Il faut dire qu'à l'époque, d'habitude je préférais plutôt regarder plutôt téléfoot avec Khamstone. Pour moi, aller à l'église aussi jeune a été une première approche en direction de Jésus; mais c'est seulement maintenant que je m'en rends compte.

Après mes deux années d'école du dimanche, j'ai cessé de fréquenter l'Eglise. Mon frère travaillait le week-end, et il ne pouvait plus aller à l'Eglise. Je n'avais personne d'autre avec qui y aller. J'ai donc eu une période de vide.

C'est à l'âge de 18 ans que j'ai commencé à reprendre contact avec Jésus, grâce à Khamstone.

Il faut dire qu'il laisse traîner des bibles et divers livres sur Dieu un peu partout dans la maison. Comme je suis curieux, j'ai commencé à lire ces livres. Comme tout un chacun, j'avais soif de connaissances, et mes yeux se sont attardés sur des livres tels que « Comment connaître Dieu ? ». Cela ne m'a pas laissé indifférent. J'ai commencé à lire et par la suite cela a commencé à réellement m'intéresser.

Un jour, mon frère m'a invité à un spectacle, le Puzzle. J'y suis allé sans me poser de questions.

PAGE DES JEUNES

Je suis allé à la représentation à l'Eglise du pasteur Marc Ost (Amour, Foi et Espérance) et cela m'a interpellé comme si Jésus me rappelait de nouveau. Je me suis dit : « Nous avons fait un bout de chemin ensemble pendant l'école du dimanche, et maintenant il faut que je continue sur le chemin qui me mènera à toi ! ». Mais moi je n'étais pas prêt : « Comment pourrais-je te suivre alors que je ne sais même pas qui tu es ? », me disais-je.

C'est alors que l'été dernier, j'ai pu participer à un camp de jeunes – que je recommande à tous les chrétiens et non-chrétiens ! J'avais décidé d'y aller, et comme il y avait mes potes les Ratanat qui y allaient (Bill et Dan), je sentais qu'on allait délirer, qu'on allait «graffer» toute la journée, car il y avait un atelier peinture aérosol dirigé par Estelle Y.

Donc le jour J, je regarde l'emploi du temps : « Entre Dieu et moi », « Louange »... Je me suis dit : « c'est quoi ce délire ?! ». J'étais un peu au courant du programme, mais de là à parler autant de Dieu pendant la semaine, non !!

J'avais cru qu'on allait graffer à longueur de journée – pour ceux qui ne le savent pas, j'aime vraiment beaucoup la peinture. En plus pendant la présentation des jeunes, mon frère Khamstone dit au micro à tous les jeunes et aux moins jeunes : « Parlez de Jésus à mon frère, je compte sur vous !! ». Je me suis dit : « mais qu'est qu'il mijote encore, celui-là ? ». C'est encore Jésus qui lui dit de dire ça ? Mais qu'est-ce que Jésus me veut à la fin ?! Les jours s'enchaînaient dans le camp et je me posais pleins de questions par rapport au Seigneur. Je me suis même mis à prier sous la douche. « Jésus, tu veux quoi au juste avec moi ? Tu veux me donner ton amour, mais comment cela se fait-il que je ne ressente rien ? »

Après cette prière, Tony X. et moi avons discuté avec le pasteur Elie, qui nous a expliqué pourquoi Jésus était mort sur la croix et ressuscité pour nous, et cela m'a longuement travaillé l'esprit pendant toute la nuit. Je me suis mis à prier le soir : « Jésus, je commence petit à petit à venir vers toi, mais je ne ressens toujours rien ! ».

Le lendemain nous avons étudié un texte du Psaume 119 (versets 9-11). Avant cette étude, j'avais eu une longue discussion avec Dany par rapport au changement que cela produirait sur moi si j'acceptais le Seigneur en tant que sauveur. Il m'avait dit que rien ne changerait à part le fait que je serais sauvé et accueilli dans la maison du Seigneur. Là je me suis dit :

« Pourquoi pas ? ».

Après Dany, c'est avec Khévang que j'ai eu une discussion, je lui ai expliqué la même chose, la crainte de devenir chrétien. J'avais peur que mes amis n'acceptent pas mon choix. Je lui ai aussi raconté quelques petites péripéties de ce qui m'était arrivé durant le camp, comme la fois où, après le tournoi de football, j'ai eu de terribles courbatures (merci pour les massages!!), et le matin pendant le mini-groupe, David R. a prié pour mes jambes, puis durant le tournoi de volley-ball, je me mis à courir et à sauter, enfin, j'étais rétabli, et je me suis dit « je suis fou ou c'est Jésus qui m'a guéri ? », et là je me suis dit : « Il est vivant ce Jésus, il est vivant et en plus il me fait courir !! ».

Jésus est toujours là au moment précis où l'on a besoin de lui !! J'avais prié pour réussir mon code et c'est lui qui m'a permis de l'avoir (je le remercie).

Mais le camp touchait à sa fin, et je n'étais toujours pas convaincu par l'amour de Dieu. Formidable camp de jeunes, bonne ambiance, des jeunes toujours de bonne humeur malgré la fatigue cumulée. Jean-Claude Chong, l'orateur de notre camp, que je salue au passage, invite au micro tous ceux qui veulent aller au fond de la salle et donner leur vie entre les mains du Seigneur à se lever et à aller vers le fond de la salle.

Mais moi je ne me suis pas levé. J.-C. Chong ajoute alors : « Je sais que certaines personnes ne se sont pas levées parce qu'ils n'ont pas osé ». Je me suis senti visé, et tous ceux qui étaient allés au fond de la salle se sont mis à pleurer. Ensuite il y a eu une série de chants chrétiens qui s'enchaînaient.

Je me suis mis à prier « **Seigneur, toi qui es un Dieu vivant, j'aimerais que tu me donnes ton amour maintenant !** ».

Tandis qu'on chantait les premiers chants, j'ai commencé à avoir les yeux pleins de larmes, et après le chant « Je veux chanter un chant d'amour »², je me suis mis à pleurer, car le Seigneur a répondu à ma prière, m'a donné son amour, et moi je l'ai accepté.

Rémy a prié pour moi et je l'en remercie. Je garderai toujours le souvenir de ce vendredi 6 août, car c'est le jour où j'ai donné ma vie au Seigneur.

Victor

Nouvelles des activités de JCA

Un grand bonjour à tous !

JCA a fait des projets, et avec l'aide de Dieu, ils s'accomplissent !

Tout d'abord l'année 2004 a commencé avec une superbe fête de Nouvel-An ! Alors, si ça t'intéresse, rejoins-nous dans 2 ans ! Par la suite nous avons enchaîné avec des week-ends de formation et de préparation du CJ. Entre temps, nous fait des descentes sur les pistes de neige en février, tout près de Grenoble, pour finir la soirée du samedi en jouant au volley dans un gymnase ! JCA est aussi présente aux rencontres pastorales annuelles. Mais nous n'allons pas oublier de rappeler que le Camp de Jeunes 2004 s'est déroulé dans la joie et la bonne humeur, dans la paix et dans la grâce de Dieu ! Beaucoup de nouveaux jeunes cette année, et un orateur génial, Jean-Claude Chong ! Le week-end suivant, nous avons enchaîné avec des spectacles de mimes « *made in JCA* » sur les places publiques d'Avignon : superbe expérience pratique d'évangélisation ! La semaine suivante, nous avons terminé par le camp de famille à Joudes ! Nous y avons encadré les enfants des couples venus étudier le thème de la famille avec Armand Heiniger. Puis ce fut la cérémonie d'ouverture des Jeux olympiques d'Athènes...

Nous voici enfin à la rentrée ! Et JCA vous présente ses projets à venir dans ses grandes lignes :

Pour cette année académique, JCA veut ouvrir ses week-ends au plus grand nombre. Nous planifions une grande rencontre de jeunes avant la fin de cette année 2004.

Les jeunes et les responsables sont encouragés à participer aux rencontres pastorales afin de réfléchir ensemble à ce qu'est l'« Église laotienne en France ».

En début 2005, JCA prévoit un WE de ski et des WE de formation.

JCA va soutenir un petit projet au Laos courant 2005.

Pendant l'été, nous prévoyons un camp de jeunes, si Dieu le veut, ainsi que la participation à un camp de famille (avec l'Union).

Comme projet à long terme, nous avons aussi à cœur le Laos. Sous la direction de Khamstone, JCA prévoit un voyage au Laos dans 2 à 3 ans. Dans quel but ?

- Rendre visite aux sites soutenus par JCA (2003 : les jeunes de savannakhet / 2004 : orphelinat de Chiang Ray / 2005 -2006 - 2007 ?) ;
- rencontrer et encourager les communautés et surtout les jeunes de là-bas ;
- se souvenir de nos origines et comprendre le vécu difficile de nos parents et aînés ;
- découvrir notre pays d'origine...

Réfléchir, avec l'Union, à trouver un lieu et peut-être même à construire un centre de vacances quelque part en France qui nous appartienne, afin d'y organiser nos séjours et nos activités dans un cadre agréable...

Si ton cœur ressent l'appel de nous aider, alors pense à nous aussi souvent que tu le peux dans la prière.

Si tu es motivé par les projets ci-dessus, nous serons heureux de recevoir des dons de ta part. Ecrire à

Mayi MOUA NOU TOUA
28 clos Nollet
91 200 ATHIS MONS

(les chèques sont à libeller à l'ordre de « Jeunesse Chrétienne Asiatique »)

Voir aussi notre site internet:
www.jcafrance.com

Merci d'avance et à bientôt !

PAGE DES JEUNES

Aventure : un jeune Laotien part à la découverte du village de sa mère dans la campagne du Laos

Jeune Laotien vivant à Paris, Khamstone CHANTHAVONG est un phénomène parmi les jeunes que compte la multitude de l'association de JCA. Toujours pétillant et volontaire, il sait nous surprendre, nous faire (sou)rire et apporter cette touche khamsonnienne à tout ce qui l'approche de trop près. Ce qui suit est le portrait d'un jeune Laotien d'aujourd'hui : avec ses aspirations, ses questions - plutôt banane ou plutôt œuf ? - et ses frustrations, et, mêlés à cela, ses espoirs, sa foi et sa détermination. Incroyable comment Dieu agit avec autant d'évidence dans la vie de Khamstone! Incroyable de voir que là où semble s'estomper un peuple, un espoir, une espérance voit le jour. Laissez-vous encourager par ce voyage, car il augure la réponse d'une génération. (Rémy Ratanat)

Mon aventure a commencé il y a de cela un an et demi, le jour où j'ai pris la décision de parler avec ma maman en laotien. J'en avais parlé à mes ami(e)s, je leur avais fait part de ma situation.

Depuis environ 23 ans, je ne communiquais pas avec ma maman. J'en avais eu assez d'utiliser le prétexte de la langue comme frein à la communication. Ma prière a été la suivante :

« Si maman meurt demain, je regretterai amèrement de n'avoir rien fait pour elle. » En effet, je ne connaissais rien de ses goûts, de son histoire, de sa vie passée, de sa jeunesse... tout cela était pour moi un mystère. J'ai donc décidé de prendre le temps de m'asseoir près d'elle et d'essayer de lui parler. Il faut savoir que mon laotien était médiocre, et que je mélangeais le laotien et le français. Je ne vous cache pas que souvent les situations étaient très comiques.

Merci Seigneur de ce qu'Il nous permet aussi d'exprimer la gamme de nos sentiments et émotions avec le corps. Je dis cela car bien souvent pour finir nos conversations, je prenais ma maman dans mes bras. Au début, nous étions très maladroits par manque d'habitude, de pratique ! L'amour s'apprend, c'est un choix que l'on fait ; moi, j'ai fait le choix d'aimer ma maman de cette manière.

A partir de ce moment, je me suis lancé dans l'apprentissage de ma langue maternelle : le laotien. Pour commencer, je me suis documenté et j'ai rencontré des Laotiens. C'est ce qui m'a amené en avril 2003 à visiter l'Eglise laotienne de Lyon. J'ai été très touché d'entendre des frères et sœurs prier et chanter en laotien. Il faut savoir que je me comparais souvent à une banane, jaune à l'extérieur et blanche à l'intérieur : bien qu'étant Lao de peau, je n'avais jusqu'à ce jour jamais porté un quelconque intérêt au Laos ou aux Laotiens. J'ai maintenant la conviction que le Seigneur était à ce moment en train de mettre quelque chose de nouveau dans mon cœur : l'amour pour ce peuple et pour ce pays.

Pendant mon séjour à Lyon, j'ai aussi eu l'honneur de rendre visite à Hermann Christen, qui a été l'un des pionniers pour annoncer l'Evangile auprès des Laotiens. Le but de ma visite était de faire sa connaissance et de le remercier pour l'œuvre qu'il a accomplie et qu'il continue encore auprès des Laotiens.



Et si je parlais au Laos?

Dans ma quête, j'avais décidé d'aller au Laos pour retrouver la famille de ma maman. Cela faisait 24 ans que nous vivions en France et nous n'avions jamais eu de nouvelles de sa famille. Cette idée avait germé pendant les moments de discussion avec ma maman. Je m'étais rendu compte que de son côté, elle avait fait le deuil de sa famille. D'ailleurs elle a cherché à me dissuader d'y aller, mais rien n'y faisait, je ne pouvais pas renoncer à cette idée.

Plus tard, j'ai eu l'occasion de rencontrer Khévang et sa famille, et nous avons parlé de ce projet de recherche de la famille de ma maman. Il m'a alors proposé de l'accompagner dans un voyage en Thaïlande et au Laos qu'il prévoyait pour avril 2004, afin de rendre visite aux chrétiens et d'aller rechercher ma famille.

C'est extraordinaire comme Dieu a conduit les choses ! J'ai accepté le Seigneur en 1996, il y a 9 ans, lors du camp de jeunes à la Fontanelle. Si quelqu'un m'avait dit à ce moment : *« Khamstone, en 2004, tu partiras au Laos, tu rencontreras des autres chrétiens, tu rechercheras ta famille pour donner des nouvelles à ta maman, tu feras la connaissance de ta famille, tu découvriras ton pays... »*, je l'aurais vraiment pris pour un illuminé. En fait, on m'a annoncé bien mieux que cela : on m'a parlé de Jésus, qui porte non seulement mes péchés mais aussi mes souffrances.

Départ pour la Thaïlande et le Laos

Voyant s'approcher le jour du départ pour le Laos, j'ai commencé à sentir grandir en moi de l'angoisse et la peur de l'inconnu. Aujourd'hui je pense que l'angoisse fait partie intégrante de notre vie. Il ne nous est pas toujours possible de la chasser par les prières. Ce qui importe n'est pas de nous soustraire à la peur mais d'affronter avec Dieu les situations qui nous effraient.

Ma première approche de la Thaïlande a été mémorable: j'ai passé une nuit blanche au milieu des rats, du chant des coqs et des bruits de la ferme. J'étais loin de m'imaginer le niveau de vie et sanitaire du pays. Cependant, à leur misère apparente ne répond aucune détresse. Ils vivent bien malgré tout. J'ai vraiment reçu un bon



accueil à chacune de mes visites.

Dans une autre étape de mon voyage, j'ai passé la frontière entre la Thaïlande et le Laos à bord d'une pirogue. Le prix de la traversée était fixe, et nous n'avons pas eu de surprise. Les abords du Mékong sont par moment très jolis.

Avant de rejoindre Vientiane, par avion, nous sommes allés dans un village au Nord de Huay Xay pour rendre visite à une communauté chrétienne. Nous avons eu l'occasion d'assister au culte et à des baptêmes. Ce fut une journée formidable. Ensuite mon chemin a abandonné Khévang et son père pour rejoindre Vientiane en compagnie de Vanh. Je tiens à préciser que les trajets se comptent non pas en kilomètres mais en jours.

Dans la capitale, j'ai retrouvé l'adresse de ma tante Khamlay, la sœur de mon père, avec l'aide de Vanh. Le Seigneur avait préparé le terrain, et j'ai passé la nuit chez elle. J'étais très fier et heureux de pouvoir parler avec elle en laotien. Le Seigneur m'a comblé au-delà de mes espérances : j'étais parti pour ma maman, et voilà que l'occasion se présentait d'en savoir plus sur mon père! Après une courte nuit chez elle, nous sommes partis pour Savannakhet, un trajet que nous avons fait de nuit. Heureusement que la route était bonne, car ce fut long.

Avant le début des recherches, nous avons passé par le village d'Elie (Sypraseuth). J'ai remarqué qu'à proximité des villages, le terrain est nu : la déforestation est en marche. Sur le chemin, j'ai pris conscience que la famille de ma

PAGE DES JEUNES

maman était une famille paysanne. Ils ne disposaient certainement pas de salle de bain, ni de toilettes, ni d'électricité. Moi qui affectionne un certain confort, j'allais me trouver vite pris au dépourvu. Toutefois, une fois parmi ma famille, la joie de faire leur connaissance a rapidement estompé ces petits détails.

Le village de ma maman

Le premier village dans lequel je me suis rendu n'a guère été sympathique. Je m'en souviens bien : je me suis présenté... aucune réaction. Mais le village suivant avait un tout autre visage, celui de ma maman. Cette femme, qu'est-ce qu'elle ressemblait à ma maman ! C'était ma tante, assise là à l'abri du soleil, en-dessous de la maison sur pilotis. En me voyant, elle a sursauté, elle s'est levée brusquement, elle a poussé un grand cri et m'a pris dans ses bras. C'était l'émotion générale pour mes compagnons de route comme pour moi.

C'est à ce moment qu'une autre de mes tantes, qui me suivait depuis le village précédent, est arrivée. Elle avait entendu dire que le fils de sa grande sœur vivant en France recherchait sa famille. Elle ne me connaissait pas, mais elle m'a sauté au cou sans hésitation.

Mes compagnons de route devaient reprendre leur chemin pour Paksé. Je me suis donc retrouvé seul devant une foule d'inconnus, des habitants accueillants, paisibles et souriant facilement.

Pendant 15 jours, j'ai vécu leur quotidien. De bon matin, je me rendais au marché afin de vendre des ananas. Pour témoigner de ma joie

d'être avec eux, j'ai participé à une cérémonie dans une pagode (*vat*). Ce fut le sacrement d'un des membres de ma famille.

J'avais la place d'honneur, en face de la statue de Bouddha. Le temple était magnifiquement décoré, des fresques représentaient les histoires à la manière des vitraux en France.

J'ai pu témoigner de ma foi et prier dans ce *vat*. Ma famille m'a aussi fait visiter les champs où ma maman avait perdu les « ll » de M^{lle} pour devenir M^{me} Chantavong ! Le tout en laotien, s'il-vous-plaît !

J'ai passé beaucoup de temps avec mes cousins et mes cousines. Nous avons partagé de très bons moments ensemble, notamment une sortie à la rivière, où nous étions une bonne vingtaine. C'est mon oncle qui avait organisé le repas du départ. Pour les invitations, j'allais rendre visite à chaque famille : il m'a bien fallu 4 heures pour parcourir 100 mètres !

Ensuite j'ai enchaîné repas et bière lao. A ce fameux repas, j'ai eu l'occasion de prendre la parole, de témoigner de ma reconnaissance et d'expliquer le pourquoi de ce voyage. Le temps passant trop vite, il m'a fallu accélérer un peu... et prendre le bus en direction de Vientiane en compagnie de ma tante.

L'heure de quitter le village arrive déjà

Me voici donc installé dans le bus avec ma tante qui s'endort à mes côtés, la tête contre mon épaule. J'observe le coucher de soleil et le paysage qui nous entoure. J'entends le bruit des ventilateurs qui se mêle à la musique thaï. Le trop plein d'émotion fait perler des larmes de joie sur mes joues.

Avec cela s'ajoutait la perspective de retrouver une autre sœur de maman. Cela me rendait dingue de joie ! Bientôt nous sommes arrivés à Vientiane, la capitale au bord du Mékong, à la frontière avec la Thaïlande. J'ai fait un peu de tourisme à pied et en «thouk-thouk». J'ai visité le plus joli temple de la ville, le « Vat Sia Saket », construit il y a à peu près de 2 siècles. Vientiane a aussi son arc de triomphe, le « Patuxai ». Mais le moment le plus attendu pour moi était ma visite à la famille ; j'étais impatient.



De l'indifférence à l'affection... grâce au chien à la sauce piquante !

Ma surprise a été grande lorsque je me suis rendu compte que ma tante ne faisait pas attention à moi : elle m'ignorait complètement. Quand il a fallu repartir, à l'arrière du camion, j'ai alors dit au Seigneur : « Je ne pouvais tout de même pas m'attendre à ce qu'elle déroule le tapis rouge !? »... Mais le matin même, en lisant ma Bible, j'ai été touché par l'attitude de Moïse. Il n'a pas eu une attitude fataliste quand Dieu décida de punir le peuple d'Israël. Au contraire, il dit à Dieu : « Tu n'as pas tout de même pas fait sortir ton peuple d'Égypte pour l'exterminer ensuite dans le désert ! »

Je me suis inspiré de cette audace en disant : « Seigneur, je refuse de retourner en France et de devoir dire à maman que sa sœur ne m'a pas bien reçu. » J'ai alors demandé au Seigneur d'attendrir le cœur de ma tante.

Le lendemain, je me suis retrouvé allongé toute la matinée à cause du repas un peu particulier : du chien à la sauce piquante arrosé de bière lao. Soudain, quelqu'un est entré dans la pièce et s'est mis à me caresser les cheveux, en me demandant comment je me sentais. Je n'ai pas reconnu tout de suite qui me parlait. C'était justement cette tante pour qui j'avais prié la veille. Elle m'a invité chez elle et m'a présenté à ses enfants, et elle m'a expliqué que cela faisait 40 ans qu'elle n'avait pas eu de nouvelles de sa soeur. Chez moi, en France, j'avais la photo d'une très jolie petite fille. Désormais j'étais capable de mettre un nom sur cette image.

Mon passage au Laos fut également marqué par la participation au culte, non parce le message ait été particulièrement intéressant, vu que je n'y comprenais rien, mais parce qu'une idée me trottait dans la tête. Dieu m'a interpellé par un texte de l'épître aux Corinthiens : « Celui qui sème peu moissonnera peu. Et celui qui sème abondamment, récoltera abondamment. » Je tenais la réponse à ma question. Juste après le culte, je me suis rendu à la librairie et j'y ai acheté plusieurs bibles et des livres pour enfants sur la naissance et la résurrection de Jésus.

Pour moi, c'était clair, j'avais à cœur d'offrir des bibles à ma famille. Je me dis qu'avec Dieu on pouvait faire des miracles.

De retour en France, j'ai annoncé à ma maman cette formidable nouvelle, mais elle m'a stoppé net : elle n'était pas prête à entendre. Il a fallu que je calme mes ardeurs et que je respecte son choix. J'ai attendu deux heures avant qu'elle



ne se décide, puis je me suis empressé de lui montrer mes trésors : les photos, les miniclips. Un instant magique rempli d'émotions.

Je suis rentré triomphant car le Seigneur avait conduit mon départ et mon arrivée. La perspective de savoir que ma famille au Laos a des chances d'être touchée par le Seigneur au travers de ce témoignage et surtout par la parole de Dieu, me pousse à prier pour eux.

J'y retournerai avec mon frère et ma maman, c'est sûr !

Maintenant j'ai pour projet d'y retourner accompagné de ma maman et de Victor. A l'heure actuelle, j'ai conscience que je suis en train de créer des ponts avec ma famille au Laos : il me tarde de voir la suite.

Tout un chacun peut penser bien faire mais au final c'est l'Eternel qui apprécie nos motivations. « Recommande tes œuvres à l'Eternel et tes projets se réaliseront. » Proverbes 16 : 1-3. L'homme fait de nombreux projets mais c'est l'Eternel qui a le dernier mot.

PS : Merci à Pascal (Jousset) pour sa lecture et son aide.

Souvang SELY ສຸວັງ ແສ້ລີ

Il est 8 heures du matin, et comme à chaque départ de voyage, on fait l'inventaire de ce qu'il faut emporter. Tout doit être rangé le mieux possible afin de pouvoir en charger un maximum, et comme toujours, on a peur de ne pas avoir assez emporté de choses, surtout quand on a encore des enfants en bas âge. Enfin tous les bagages sont chargés. Le coffre est plein à craquer, la carte routière à portée de mains, et c'est le grand départ !

Un quart heures plus tard et ça commence déjà : « Papa, on arrive bientôt ? » – « Non, nous n'avons fait que 20 km, il nous reste encore plus de 300 km à faire. Soyez patients et essayez de dormir ! ». Le temps semble être arrêté pour les enfants, ils aimeraient être déjà arrivés à destination...

Il est 14h20. Nous arrivons enfin au village de Joudes, et sur la droite au bout d'un pré, nous apercevons son grand château.

Joudes, petit village de Saône-et-Loire, compte 400 âmes et un château, dont la Porte Ouverte est propriétaire depuis 1983. Le château, baptisé « L'Hermon » par son nouveau propriétaire, est bordé de chaque côté par une colline boisée de différentes espèces. La propriété s'étend sur plusieurs dizaines d'hectares, dont une vingtaine d'hectares de forêt. C'est dans ce château du 18^{ème} siècle, avec de l'espace à perte de vue, et son cadre magnifique, que notre CF04 (camp de familles 2004) a repris après 5 années d'interruption. Le problème de ce château, c'est que la capacité d'accueil (lits + réfectoire notamment) est limitée à 47 personnes.

Pour la première reprise du camp, nous avons commencé le premier soir avec 50 personnes ; le lendemain il y a eu d'autres arrivées, et à la fin du camp nous nous sommes retrouvés à 65 participants. Nous étions bien entendu un peu serrés dans le réfectoire et dans certaines chambres. Deux familles se sont portées volontaires pour dresser leurs tentes aux emplacements réservés à cet effet, afin de libérer de la place dans les chambres. Ainsi, nous avons pu malgré tout nous accueillir tout le monde pour vivre cinq jours du camp sur le thème : « **Moi**

ເວລາ 8 ໂມງເຊົ້າ, ດັ່ງດຽວກັນກັບທຸກໆຄົນທີ່ຈະອອກເດີນທາງ, ຂ້າພະເຈົ້າພ້ອມດ້ວຍຄອບຄົວກໍໄດ້ພາກັນທ້າງຫາເຄື່ອງຂອງຕ່າງໆອັນຈຳເປັນເພື່ອໄປຮ່ວມປະຊຸມຟື້ນຟູຄອບຄົວ. ເຄື່ອງຂອງຕ່າງໆກໍຕ້ອງມັງນໃສ່ຮີດໃຫ້ເປັນຣະບຽບເພາະຍ້ານວ່າຈະຫລົງລືມແນວທີ່ຈຳເປັນຫລາຍແນວ ໂດຍສະເພາະແລ້ວໃນເມື່ອຍັງມີລູກທີ່ອ່ອນອາຍຸຢູ່. ເມື່ອຂົນເຄື່ອງໃສ່ຮີດໝົດແລ້ວ, ເມື່ອທຸກສິ່ງທາກພຽບພ້ອມແລະປະແຜນທີ່ໄວ້ໃກ້ໆມີແລ້ວ ກໍໝາຍຄວາມວ່າການອອກເດີນທາງໄກໄດ້ເຮັມຂຶ້ນແລ້ວ. ເມື່ອຂັບຮີດອອກໄດ້ປະມານສິບທ້ານາທິເທົ່ານັ້ນ, ລູກຄົນນຶ່ງກໍຖາມຂຶ້ນວ່າ: ພໍເອີຍ, ໃກ້ຊິຮອດແລ້ວບໍ່? ຂ້າພະເຈົ້າກໍຕອບໄປວ່າ: ຍັງເທື່ອ, ພວກເຮົາຫາກໍແລ່ນໄດ້ຊາວກິໂລແມັດເທົ່ານັ້ນ ແລະຍັງອີກຕັ້ງສາມຮ້ອຍກວ່າຫລັກພຸ້ນ! ໃຫ້ພວກເຈົ້າອົດເອົາແລະພະຍາຍາມນອນເດີ! ເດັກນ້ອຍກໍຮ້ອນໃຈຢາກໄປເຖິງສະຖານທີ່ໄວແທ້ໆ!

ພໍພວກເຮົາເດີນທາງມາເຖິງບ້ານ ຊຸດເດີ ເວລາກໍຜ່ານໄປເປັນປ່າຍ 2 ໂມງ 20 ນາທີແລ້ວ ແລະຢູ່ກໍຂວາກໍໄດ້ຫລົງເຫັນຜາສາດຫລັງໃຫຍ່ຂອງໝູ່ບ້ານແຫ່ງນີ້.

ຊຸດເດີ ເປັນໝູ່ບ້ານນ້ອຍໆທີ່ມີພົດເມືອງ 400 ຄົນ ແລະຂຶ້ນກັບແຂວງ ໂຊນເນີ ແລະ ລົວເຮີ (71). ຜາສາດຂອງບ້ານນີ້ເປັນກັມມະສິດຂອງອົງການ Porte Ouverte ຕັ້ງແຕ່ປີ 1983 ເປັນຕົ້ນມາ. ຜາສາດຫລັງໃຫຍ່ທີ່ໄດ້ຖືກເອີ້ນຊື່ໃໝ່ຈາກເຈົ້າຂອງວ່າ ແລ້ກມົງ ນີ້, ຕັ້ງຢູ່ກາງຮ່ອມເນີນນ້ອຍໆທັງສອງຟາກຂ້າງທີ່ມີຕົ້ນໄມ້ໃຫຍ່ໆຫລາຍຊະນິດ. ສະຖານທີ່ຕັ້ງຂອງກັມມະສິດນີ້ມີລວງກວ້າງເຖິງຫລາຍໆສິບເຮັກຕາ ຊຶ່ງໃນນັ້ນມີປ່າໄມ້ປະມານຊາວກວ່າເຮັກຕາ. ແມ່ນຢູ່ໃນຜາສາດທີ່ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນໃນສັດຕະວັດທີ 18 ນີ້ເອງທີ່ພວກເຮົາໄດ້ຈັດໃຫ້ມີການປະຊຸມຟື້ນຟູຄອບຄົວປີ 2004 ຂຶ້ນໃໝ່ຫລັງຈາກທີ່ໄດ້ປ່ອຍປະມາໄດ້ຫ້າປີແລ້ວ. ຄວາມບົກຜ່ອງຂອງຜາສາດຫລັງນີ້ຄືປະຣິມານການຕ້ອນຮັບ(ໂດຍສະເພາະແມ່ນບ່ອນນອນ ແລະບ່ອນກິນ) ທີ່ມີຂອບເຂດຈຳກັດໆ ຮັບໄດ້ພຽງແຕ່ 47 ຄົນເທົ່ານັ້ນ.

ສຳລັບການຟື້ນຟູຄັ້ງໃໝ່ນີ້, ແລງທຳອິດມີຜູ້ເຂົ້າຮ່ວມ 50 ຄົນ, ມື້ຕໍ່ມາຈົນເຖິງມື້ສຸດທ້າຍ ພວກເຮົາມີທັງໝົດດ້ວຍກັນ 65 ຄົນ. ຈິງຢູ່ທີ່ພວກເຮົາຕ້ອງໄດ້ແຕ່ຍັງກັນໜ້ອຍນຶ່ງຢູ່ໃນຫ້ອງກິນເຂົ້າ ແລະໃນຫ້ອງນອນບາງ



ທ້ອງ. ມີສອງ ຄອບຄົວໄດ້ອາສາສັກ
ອອກໄປກາງຜ້າເຕັ້ນນອນທາງນອກ
ເພື່ອປ່ອຍບ່ອນໃຫ້ຄົນອື່ນ. ແຕ່ເຖິງ
ປານນັ້ນກໍດີ, ພວກເຮົາກໍສາມາດ
ຕ້ອນຮັບໄດ້ໝົດທຸກຄົນເພື່ອຢູ່ມ່ວນຊື່ນ
ນຳກັນຕອດທ້າວັນເຕັມໆ. ທົວຂໍ້ຂອງ
ການຟື້ນຟູແມ່ນ: ຂ້ອຍ ກັບຄອບຄົວ
ຂອງຂ້ອຍ ຊຶ່ງແມ່ນ ອຈ ໄຮນິກ ເປັນຜູ້
ສັ່ງສອນ.

ເປັນຫຍັງຈຶ່ງຈັດໃຫ້ມີການຟື້ນຟູ?

et ma famille », enseigné par M. Armand
Heiniger.

Pourquoi le camp ?

Pour répondre aux besoins des uns et des
autres qui ont une certaine nostalgie du bon
vieux temps ! En effet, les chrétiens laotiens
s'étaient mis à organiser des camps de famille
dès le début de l'installation des réfugiés
asiatiques en France. Il nous semble aussi
indispensable de cultiver nos liens fraternels et
d'approfondir l'enseignement biblique avec
des messages appropriés pour développer
notre foi et notre connaissance de la Parole de
Dieu. Dans le passé comme aujourd'hui, le
camp de familles permet de développer divers
aspects de notre vie

Retrouvailles

Ce camp nous permet de nous retrouver
entre les chrétiens d'origine latienne de toutes
les ethnies du pays, en partageant la même foi
en Dieu et le même amour pour le Seigneur. Il
permet également aux couples, aux parents et
enfants de se retrouver et d'avoir un véritable
dialogue entre eux.

La communion fraternelle

La distance est un réel obstacle à la
communion fraternelle pour les chrétiens
asiatiques en France et les occasions de nous
rencontrer dans le courant de l'année sont
plutôt rares. La plupart d'entre nous vivent la
foi dans leur Église respective, mais d'autres
n'ont pas cette chance car ils vivent loin des
lieux où se trouvent les Églises. Pour eux, ce

ເພື່ອຕອບສະໜອງຕໍ່ຄວາມຮຽກຮ້ອງ

ຕ້ອງການຂອງຫລາຍໆຄົນທີ່ຍັງມີຄວາມຄິດຮອດຈອດເຖິງຄາວຫລັງໆ
ພຸ້ນຢູ່! ຊາວຄຣິສຕຽນອາຊີໄດ້ພາກັນຈັດການປະຊຸມດັ່ງກ່າວນີ້ຂຶ້ນນັບຕັ້ງ
ແຕ່ໄດ້ມາຕົກເມືອງຝຣັ່ງຕອນທຳອິດ. ພວກເຮົາໄດ້ເຫັນຄວາມຈຳເປັນທີ່
ຕ້ອງສົ່ງເສີມຄວາມຮັກໃນຖານະອ້າຍນ້ອງຮ່ວມໃນຄວາມເຊື່ອ ແລະຮຽນ
ໃຫ້ຮູ້ພຣະທັມຄຳສອນຢ່າງເລິກເຊິ່ງເພື່ອຈະພັບທນາຄວາມເຊື່ອຂອງ
ຕົນໄດ້. ບໍ່ວ່າໃນອະດີດ ຫລືໃນປັດຈຸບັນນີ້ກໍຕາມ, ການປະຊຸມຟື້ນຟູ
ຄອບຄົວກໍເພື່ອແນໃສ່ເປົ້າໝາຍຕ່າງໆເຊັ່ນ:

ການພົບພໍ້ກັນ

ລະຫວ່າງຄຣິສຕຽນເຜົ່າຕ່າງໆທີ່ມາຈາກປະເທດລາວຊຶ່ງມີຄວາມ
ເຊື່ອໃນພຣະເຈົ້າອົງດຽວ ແລະໄດ້ຮັບຄວາມຮັກອັນດຽວກັນຈາກອົງ
ພຣະຄຣິດ. ການປະຊຸມດັ່ງກ່າວຍັງອະນຸຍາດໃຫ້ຄູ່ຜົວເມັງ, ໃຫ້ພໍ່ແມ່ກັບ
ລູກໆ ໄດ້ມີໂອກາດຢູ່ຮ່ວມກັນແລະມີການສົນທະນາປາສັຍກັນຢ່າງແທ້
ຈິງໄດ້.

ການຮ່ວມສາມັກຄີທັມນຳກັນແລະກັນ

ບັນຫາສະເພາະໜ້າຂອງຊາວຄຣິສຕຽນອາຊີເຮົາຢູ່ຝຣັ່ງເສດນີ້ແມ່ນ
ການຢູ່ຫ່າງໄກກັນ ແລະໂອກາດທີ່ຈະພົບກັນໄດ້ຢ່າງສມຳສະເໝີໃນທ້ອງ
ບິນນັ້ນກໍຫາໄດ້ຍາກເຕັມທີ. ຍັງດີແຕ່ວ່າ, ພວກເຮົາສ່ວນມາກສາມາດດຳ
ເນີນສືບຕໍ່ຊີວິດແຫ່ງຄວາມເຊື່ອໄດ້ຢູ່ໃນຄຣິສຕະຈັກທ້ອງຖິ່ນຂອງໃຜ
ຂອງມັນ. ແຕ່ມີບາງຄົນທີ່ອາໄສຢູ່ໃນບ່ອນທີ່ຂາດວິທານ ຈຶ່ງຂາດການ
ຮ່ວມຈິດຮ່ວມໃຈກັບຄຣິສຕຽນຄົນອື່ນໆ. ສະນັ້ນ, ການຟື້ນຟູປະຈຳປີຈຶ່ງ
ເປັນໂອກາດທີ່ພວກເຂົາໄດ້ຮັບກຳລັງໃຈຢ່າງຫລວງຫລາຍ. ການຮ່ວມ

temps mis à part pour vivre quelques jours ensemble constitue un encouragement vraiment précieux. Cette communion fraternelle se traduit par la prière en commun, par la préparation de repas ensemble dans la joie et dans la bonne humeur, ou tout simplement par des jeux collectifs.

Etudes et réflexion

Deux sessions d'enseignement par jour, le matin et le soir, étaient apportés par Armand Heiniger, à partir de la vie du roi David dans l'Ancien Testament. Beaucoup d'entre nous ont été touchés par la profondeur de son enseignement. Nous avons pu traiter les thèmes suivants :

- Comment Dieu a choisi David.
- La foi sans limite de David envers son Dieu.
- Sa fidélité.
- Sa capacité de repentance quand il commet une faute.
- Le pardon de David envers son ennemi Saül.

Tout ce que nous avons reçu durant ce camp de familles est certainement une base pour la vie d'un croyant : savoir faire confiance à Dieu, Lui être fidèle dans les bons et les mauvais moments de la vie, savoir reconnaître ses fautes et se repentir, et apprendre à pardonner à ceux qui nous ont offensés.

Le partage

Un des privilèges des chrétiens, c'est de pouvoir se faire confiance mutuellement en partageant avec les autres les joies et les peines, sans crainte de se faire juger par l'autre, même sur des sujets très personnels. Le problème actuel le plus difficile auquel sont confrontés tous les parents asiatiques, c'est le conflit des générations. Beaucoup de parents sont désorientés face à l'évolution de la mentalité de nos enfants par rapport à notre tradition. Pour aborder ce thème d'une manière concrète, nous avons mis par écrit, entre parents, les attentes de nos enfants. Tous ces avis constitueront peut-être par la suite une base de discussion avec nos jeunes pour essayer de maintenir de bonnes relations avec eux ou pour réparer les ponts cassés.

ສາມັກຄີທັມນີ້ໄດ້ສຳແດງອອກດ້ວຍທາງການອະທິຖານນຳກັນ, ການຈັດແຈ້ງອາຫານນຳກັນດ້ວຍຄວາມມ່ວນຊື່ນແລະຢອກລໍ້ ຫລືບໍ່ກໍສະແດງອອກດ້ວຍການຫລິ້ນເກມປະເພດຕ່າງໆຮ່ວມກັນເທົ່ານັ້ນເອງ.

ການສຶກສາແລະໄຄ່ຄວນ

ແຕ່ລະມື້, ໄດ້ຈັດໃຫ້ມີການສັ່ງສອນສອງເທື່ອໃນຕອນເຊົ້າ ແລະ ຕອນແລງ ໂດຍ ອຈ ໄຮນິກ ທີ່ໄດ້ຍົກເອົາແບບຢ່າງແຫ່ງຊີວິດຂອງ ກະສັດ ດາວິດ ມາສັ່ງສອນ. ຫລາຍໆຄົນໄດ້ປະທັບໃຈໃນຄວາມເລິກເຊິ່ງຂອງຄຳສັ່ງສອນ. ພວກເຮົາໄດ້ຮຽນນຳກັນແລະໄດ້ຮັບບົດຮຽນຕ່າງໆ ເຊັ່ນ:

- ການທີ່ພຣະເຈົ້າຊົງເລືອກເອົາ ດາວິດ
- ຄວາມເຊື່ອທີ່ບໍ່ມີຂອບເຂດຂອງ ດາວິດ ໃນພຣະເຈົ້າອົງທຸ່ງແທ້
- ສາມັກພາບຂອງການກັບເນື້ອກັບຕົວໃໝ່ຂອງ ດາວິດ ຫລັງຈາກທີ່ໄດ້ກະທຳຜິດໄປແລ້ວ
- ການອະພິຍໄທທີ່ ດາວິດ ໄດ້ມອບໃຫ້ກະສັດ ຊາອູນ.

ພວກເຮົາສາມາດເວົ້າໄດ້ວ່າທຸກສິ່ງທີ່ໄດ້ຮຽນຮູ້ມານີ້ເປັນພື້ນຖານແຫ່ງຄວາມເຊື່ອຂອງຄຣິສຕຽນກໍວ່າໄດ້ເຊັ່ນ: ຮຽນໄວ້ໃຈໃນພຣະເຈົ້າ, ຊື່ສັດຕໍ່ພຣະອົງໃນຍາມຍາກເຂັ້ມຫລືໃນຍາມລາບລື້ນຂອງຊີວິດ, ຮັບຮູ້ຄວາມຜິດຂອງຕົນແລະຮູ້ຈັກກັບເນື້ອກັບຕົວໃໝ່ໄດ້ ແລະຍັງມີຄວາມສາມາດຍົກໂທດໃຫ້ແກ່ຜູ້ທີ່ກະທຳຜິດແກ່ຕົນໄດ້ອີກດ້ວຍ.

ການແບ່ງປັນ

ອະພິສິດຢ່າງນຶ່ງຂອງຊາວຄຣິສຕຽນກໍຄືຄວາມສາມາດແບ່ງປັນຄວາມສຸກທຸກແກ່ກັນແລະກັນໄດ້ໂດຍບໍ່ຢ້ານວ່າຕົນຈະຖືກຕັດສິນຫລືຖືກຫຍັບຫຍັນຈາກຄົນອື່ນເຖິງແມ່ນຈະເປັນເລື່ອງລັບໆສ່ວນຕົວກໍຕາມ. ບັນຫາສະເພາະໜ້າຂອງພໍ່ແມ່ຊາວອາຊີໃນທຸກວັນນີ້ແມ່ນບັນຫາຄວາມຂັດແຍ້ງກັນລະຫວ່າງຄົນລຸ້ນເກົ່າກັບລຸ້ນໃໝ່. ພໍ່ແມ່ຫລາຍໆຄົນບໍ່ຮູ້ວ່າຈະເຮັດຢ່າງໃດກັບການວິວັດທະນາການຂອງລູກໆກັບຮີດຄອງປະເພນີອັນເກົ່າແກ່ຂອງຕົນ. ດ້ວຍຕົວຢ່າງຈິງ, ພວກເຮົາໄດ້ບັນທຶກຄວາມປາຖນາທຸກຢ່າງຂອງພໍ່ແມ່ທີ່ປະສົງຢາກຈະໃຫ້ພວກລູກປະພຶດນັ້ນໄວ້ໄດ້ເຕັມໜ້າເຈ້ຍໃບນຶ່ງ. ຄວາມຄິດຄວາມເຫັນຕ່າງໆນີ້ ອາດຈະນຳມາໃຊ້ເພື່ອເປັນພື້ນຖານຂອງການສົນທະນາປາສັຍກັນກັບພວກເຂົາໃນພາຍຂ້າງໜ້າກໍໄດ້ ຫລືບໍ່ກໍສາມາດນຳມາໃຊ້ເພື່ອປົວແປງຂົວຂອງການຕິດຕໍ່ສື່ສານກັນລະຫວ່າງພໍ່ແມ່ ກັບລູກ ທີ່ຂາດໄປແລ້ວນັ້ນໃຫ້ໃຊ້ການໄດ້ອີກຄັ້ງໃໝ່.

Une décision concrète importante

Notre camp de familles 2004 a été marqué par deux décisions importantes. Tout d'abord, nous avons décidé de poursuivre ce camp annuellement et d'en faire une priorité dans nos temps de vacances pour approfondir notre connaissance biblique et renforcer nos liens fraternels. Ensuite, avec un legs que l'Union des Église Lao de France a reçu, nous avons décidé officiellement de chercher un lieu pour centre de vacances qui nous appartiendrait. Ce centre sera non seulement un lieu de rencontres occasionnelles, mais il constituera également le témoignage de notre engagement de foi vis-à-vis de nos compatriotes et un héritage spirituel que nous voulons laisser à nos enfants par la suite.

Pour terminer, nous voulons exprimer nos remerciements de la part de tous les parents pour l'aide des moniteurs et monitrices de JCA (Jeunesse Chrétienne Asiatique), qui ont prenant soin des enfants durant les temps d'enseignement, permettant aux parents d'assister à toutes les réunions.

« Moi et ma famille » avons été très heureux d'avoir participé à ce CF04 et nous comptons bien participer au prochain camp familles de 2005. Nous vous invitons donc à y venir nombreux. Vous apprendrez par la même occasion à connaître d'autres frères et sœurs en dehors de vos Eglises locales.

ການຕັດສິນໃຈເປັນເອກກະສັນກັນ

ການປະຊຸມຟື້ນຟູຄອບຄົວຂອງປີ 2004 ນີ້, ໄດ້ຮັບຄວາມນິຍົມຊອບຊອບດ້ວຍການລົງຄວາມເຫັນຢ່າງເປັນເອກກະສັນກັນສອງຢ່າງຄື: ທຳອິດ, ພວກເຮົາມີຄວາມປະສົງອັນແຮງກ້າທີ່ຈະສືບຕໍ່ຈັດຕັ້ງໃຫ້ມີການປະຊຸມຟື້ນຟູປະຈຳປີ ແລະໃຫ້ແຕ່ລະຄົນສາມາດໄດ້ເປັນເອກກະສິດໃນຍາມພັກຮ້ອນຂອງແຕ່ລະຄົນ. ແລະແນວທິສອງແມ່ນການລົງຄວາມເຫັນຢາກຈະຊອກຫາຊື້ສະຖານທີ່ເປັນບ່ອນປະຊຸມແລະນັດພົບຂອງຊາວຄຣິສຕຽນພວກເຮົາເອງ. ປັດຈຸບັນນີ້, ພວກເຮົາມີຕົ້ນທຶນຈຳນວນນຶ່ງທີ່ໄດ້ຮັບເປັນຂອງອະພິນັນທະນາການມາຈາກອົງການນຶ່ງຂອງປະເທດ ສວິສ. ຖ້າແມ່ນຊອກຫາຊື້ໄດ້, ສູນດັ່ງກ່າວບໍ່ພຽງແຕ່ຈະເປັນສະຖານທີ່ເພື່ອພົບກັນບາງຄັ້ງບາງຄາວເທົ່ານັ້ນ, ແຕ່ຈະເປັນພະຍານເຖິງຄວາມເທີອົມໃສໃນຄວາມສັດທາຂອງພວກເຮົາຕໍ່ພຣະເຈົ້າໃນທຳມະກາງເພື່ອນຮ່ວມຊາດຂອງພວກເຮົາອີກດ້ວຍ. ນອກນັ້ນແລ້ວ, ສະຖານທີ່ແຫ່ງນີ້ຍັງຈະເປັນມູນມໍຣະດົກຝ່າຍວິນຍານທີ່ພວກເຮົາຢາກຈະປະໄວ້ໃຫ້ແກ່ລູກຫລານຂອງພວກເຮົາທີ່ເກີດໃໝ່ໃຫຍ່ລຸນ.

ກ່ອນຈະຈົບລົງນີ້, ໃນນາມເປັນຜູ້ຕາງໜ້າຂອງບັນດາພໍ່ແມ່ທຸກໆຄົນ, ຂ້າພະເຈົ້າຂໍສະແດງຄວາມຂອບໃຈນຳຄຣູຣະວິທຸກໆຄົນທີ່ໄດ້ຊ່ວຍກຳກັບລູກໆຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າ ຈຶ່ງໄດ້ອະນຸຍາດໃຫ້ຜູ້ເປັນພໍ່ເປັນແມ່ສາມາດຮຳຮຽນໄດ້ຢ່າງເຕັມເມັດເຕັມໜ່ວຍ.

ຂ້າພະເຈົ້າ ກັບຄອບຄົວຂອງຂ້າພະເຈົ້າ ມີຄວາມຍິນດີຢ່າງລື້ນ

ເຫລືອທີ່ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມການຟື້ນຟູຄອບຄົວປີ 2004 ແລະຕັ້ງໃຈວ່າຈະພາກັນໄປຮ່ວມອີກໃນປີໜ້າ. ສະນັ້ນ, ຈຶ່ງຂໍຊັກຊວນທຸກໆຄົນໃຫ້ໄປຮ່ວມນຳກັນຫລາຍກວ່າເກົ່າອີກ ເພື່ອຈະໄດ້ຮູ້ຈັກກັບຄົນອື່ນໆນອກຈາກຜູ້ທີ່ສັງກັດຢູ່ໃນຄຣິສຕະຈັກດຽວກັນກັບທ່ານແລ້ວນັ້ນ.



ພາສາ ວັທນາທັມ

1 - ອີທິຍານສອນລູກ (ຕໍ່)

ທາກຢູ່ຕາມກະບວນແກ້ວ	ທຳມະໂຮງບໍ່ມີໝົນ ໝອງແລ້ວ
ຕົມທາກມາເກືອກກົ້ວ	ຄົງເຈົ້າກໍຈຶ່ງໝອງ
ຊາດທ ອຳນາດກົ້ວ	ແກ້ວຈຶ່ງເກີດເປັນທຶນ
ແມ່ນວ່າພິລາໃສ	ຖືກຕົມກໍຍັງເສົ້າ
ມັນທາກເຫລືອແຮງຄ້າ	ເຕັມສະເພົາເຫລ ມໃຫຍ່
ຟອງທາກມາແລ່ນກຸ້ມ	ແສນຊິເວ ນກໍທາກຮຸນ
ຍິງທາກອາມິດດ້ວຍ	ບໍ່ຖືມຄຸນຄຳຊື່ນ
ເຂີງຢາກເອົາຜ້າຮ້າຍ	ປອງທຸ້ມທໍ່ຄຳ
ທາກຢູ່ຕາມຂະບວນນ້ຳ	ວັງໃສບໍ່ມີຊຸ່ນເປັນແລ້ວ
ຄວາຍແມ່ແກ້ງມາຜອກຮ້າຍ	ພູມນ້ຳບໍ່ຢາກໜີ
ມັນທາກເຫລືອແຮງເຈົ້າ	ຄຸມແຮມາຕົກສີກ ເສັ້ນ
ເປັນເພື່ອຍິງຜູ້ຮ້າຍ	ປະສົງຂ ໃສ່ຄຸນ
ທາກຢູ່ຕາມຂະບວນອ້ອຍ	ລຳຫວານບໍ່ມີເຜື່ອນ ຂົມແລ້ວ
ເຄືອເຂົ້າຮໍ່ມັນທາກມາກອດກ້ຽວ	ລຳອ້ອຍກໍຈຶ່ງຂົມ
ໃຜຈັ່ງໄປປີນຂຶ້ນ	ອາຊະໄນທາງກະນ່ອງ
ບຸນບໍ່ສົມສະອາດມ້າ	ອານແກ້ວກໍຢ່າປີນ ພໍ່ເນີ

2 - ສຸພາສິດບູຮານ

- ເຫັນງູມາ ຈຶ່ງຄວາທາຄ້ອນ
- ເພິ່ນຂີ້ໂຕຈຶ່ງຫາຂອນ ເພິ່ນນອນໂຕຈຶ່ງຫາບ່ອນ
- ໄມ້ລຳດຽວບໍ່ເປັນກຳ ບໍ່ລຳດຽວບໍ່ເປັນເລົ່າ
- ຮິກຄົນດີກວ່າຮິກຫຍ້າ ຮິກຜີບ້າ ຮິກຫຍ້າດີກວ່າ
- ນ້ຳໄຫລບໍ່ຄອຍປາ ເວລາບໍ່ຄອຍຄົນ
- ໃຫ້ຮັກຜູ້ແຮງ ໃຫ້ແພງຜູ້ໃຊ້
- ເຂົ້າປ່າຢ່າວອນຫາເສືອ ຂ ເຮືອຢ່າວອນຫາແຂ້

3 - ແກ້ຄຳທວາຍຂອງສະບັບກ່ອນ

1. ບັກນ້ອຍໆທີ່ມເສື້ອລາຍປັກ ລັກກິນຂອງອາດຍາລັກໄດ້ ແມ່ນບາທຂອງຄຣູບາ.
2. ເຮືອນຫລັງນ້ອຍປະຕູເຂົ້າປ່ອງດຽວ ຫົນທາງທຽວລອດ ຕະລ່າງບໍ່ໄດ້ ແມ່ນສົມວັດ.
3. ສູງລະຄັງດັງມາແຕ່ວັດ ຄ້ອນເພິ່ນຊັດຖິ່ງເຂົ້າຖິ່ງແລງ ແມ່ນໂປງ.
4. ບັກຫົວໂຫລ້ນໂຕນນ້ຳແຕ່ເດິກແມ່ນກະບວຍຕັກນ້ຳ.
5. ຂັດກົງຈຶ່ງກິນຫຍ້າໝົດທົ່ງແມ່ນກ່ຽວສຳລັບກ່ຽວເຂົ້າ.
6. ຂົດກົງຈຶ່ງຂ້າມທົ່ງສາມແສນແມ່ນຮຸ່ງກິນນ້ຳ.
7. ຜູ້ຊີ້ບໍ່ໄດ້ໃຊ້; ຜູ້ໃຊ້ບໍ່ໄດ້ຊີ້ແມ່ນຫົບໃສ່ຄົນຕາຍຫລືວ່າໂລງ ຜີ.
8. ວັດຖຸຂາວລາວເຮັດລາວໃຊ້ແມ່ນທຽນໄຂ.

4 - ຄຳຜຍາ - ພາສິດ

- ຄັນຊິຕາຍໄປແທ້ ຂໍໃຫ້ຕາຍເປັນກະຕ່າຍ, ຂ້ອຍຊິຕາຍ ເປັນໜ່າງກ້ອມງຸນຳອ້ອມຢູ່ສູ່ດອນ.
- ຄັນເຈົ້າຕາຍເປັນຂີ້ໝັນຫົວດົງຊິນ ຂ້ອຍຊິນຳໄປກິນ; ເກີດ ເປັນຄົນຄັນບໍ່ໄດ້ກ່ອມກຶ່ງ ຕາຍເປັນຂີ້ໝັນຍັງຊິໄດ້ກ່ອມ ຄົງ ຫັນເດ!
- ຄັນເຈົ້າມີຮົ້ວຂັ້ນສາມພັນຕາໄມ້ໄຜປ່າກໍຕາມທ້ອນ ຂ້ອຍ ຊິເອົາພ້າໂຕ້ຖາງໝື່ນກິນຫາ.
- ຄັນເຈົ້າເອົາພູຜາຂັນ ເຫວຊັນຕັນຊ່ອງກໍຕາມທ້ອນ ຂ້ອຍ ຊິຕິດປົກເປື້ອງມາກິນເຂົ້າຮ່ວມງາຍ.
- ຄັນເຈົ້າລ້ອມຮົ້ວຂັ້ນຈິກແກ່ນລຽນລຳກໍຕາມທ້ອນ; ຄັນ ເອົາໜາມປົກເທິງ ຂ້ອຍຊິລົງທາງໄຕ້ ຄັນແມ່ນໄປບໍ່ໄດ້ ເຫລັກກວາງກວາຍຊິລົງກວາຍ ຄັນແມ່ນກວາຍບໍ່ໄດ້ ຊິ ເຊີນຟ້າຜ່າລົງ.
- ຄັນເຈົ້າໄຂທາງໃຫ້ ຂອນເຕັມວັງຊິໂຕນຜ່າ; ຝູງໝູ່ເງືອກ ແລະແຂ້ຊິກິນຂ້ອຍກະບໍ່ແໜງ.
- ຄັນເຈົ້າເປັນດັ່ງຟ້າຟາດຂັ້ນແສນໂງ່ນພະລານທຶນກໍຕາມ ທ້ອນ ຂ້ອຍຊິເປັນເມຄາເລື່ອນລອຍໄປຫາເຈົ້າ.



ນິທານສອງອ້າຍນ້ອງ

Les deux frères

ແຕ່ກໍ່ແຕ່ກ່ອນ, ມີຄອບຄົວນຶ່ງມີລູກສອງຄົນ: ຜູ້ອ້າຍອາຍຸທ້າປີ ແລະ ຜູ້ນ້ອງອາຍຸສາມປີມີຊື່ວ່າ ແກ້ວ ແລະ ແຫລວ. ຍ້ອນດິນຟ້າອາກາດແລະຄວາມທຸກຍາກຂອງຄອບຄົວນັ້ນ, ພໍ່ແມ່ຈຶ່ງລ້ຽງລູກທັງສອງດ້ວຍຄວາມກາກກັມລຳບາກ ເອົາເຫຼືອເອົາແຮງຂອງເຂົາເຈົ້າສູ້ຊີນ. ທຸກມື້, ພວກເຂົາພາກັນເຂົ້າປ່າຫາຊຸດຫົວມັນຫົວກອຍ, ເກັບຜັກຫັກໝໍ້ໄມ້ມາເປັນອາຫານສູ່ລູກກິນ.

ມື້ນຶ່ງ, ພໍ່ແລະແມ່ປະລຸກທັງສອງຢູ່ເຮືອນແລ້ວພາກັນເຂົ້າໄປປ່າຫາຊຸດກອຍຊຸດມັນ. ແຕ່ມື້ນັ້ນເອງ, ກໍ່ເປັນມື້ທີ່ໄຫບ້ານໄປຫາຈັບປູຈັບປາ. ໝວດສອງອ້າຍນ້ອງເຫັນເພິ່ນໄປຫລາຍຄົນ ກໍ່ເລີຍຊວນກັນໄປນຳເພິ່ນ. ຫລັງຈາກໄດ້ຊອກໄດ້ງົມເປັນເວລາດົນເຕີບແລ້ວ, ສອງອ້າຍນ້ອງກໍ່ຈັບປາໄດ້ສອງໂຕກັບປູໂຕນຶ່ງ ແລ້ວເຂົາກໍ່ພາກັນກັບຄືນມາເຮືອນ. ຜູ້ນ້ອງຊາຍຊຶ່ງອາຍຸຍັງອ່ອນໆນັ້ນຫົວຫລາຍກໍ່ໄຫ້ແອ່ວໃຫ້ອ້າຍເອົາປາໂຕນຶ່ງມາປັ້ງກິນ. ຜູ້ອ້າຍເຫັນໃຈນ້ອງກໍ່ເລີຍເຮັດຕາມ; ປະປາໂຕນຶ່ງກັບປູນັ້ນໄວ້ກິນກັບພໍ່ແມ່. ເມື່ອກິນປາໂຕນຶ່ງໝົດແລ້ວ, ຜູ້ເປັນນ້ອງຊາຍກໍ່ຍັງຫົວແລະໄຫ້ແອ່ວອີກ; ຍິວະຈັ່ງໃດກໍ່ບໍ່ເຊົາ. ແມ່ນວ່າຕົນເອງກໍ່ຫົວແລະມີຄວາມຄິດຢາກໃຫ້ພໍ່ແມ່ໄດ້ກິນນຳຕາມ, ຜູ້ອ້າຍມີຄວາມຮັກໄຄ່ແລະອົດນ້ອງ ຈຶ່ງໄປເອົາກະປູນມາຈີ້ໃຫ້ນ້ອງກິນອີກ.

ເມື່ອພໍ່ແມ່ກັບມາແຕ່ປ່າ ກໍ່ເລີຍເຫັນວ່າລູກທັງສອງນັ້ນບໍ່ຖ້າເຂົາເຈົ້າກິນປູແລະປາ. ພໍ່ແມ່ຊຶ່ງຫົວເຂົ້າ ທັງອິດທັງເມື່ອຍມາແຕ່ປ່າ, ໃຈເລີຍບໍ່ດີແລະໂກດຮ້າຍຂຶ້ນ. ຄວາມໂມໂຫເຂັ້ງຂຶ້ນ ກໍ່ເລີຍທຸບຕີລູກແລ້ວໄລ່ເຂົາທັງສອງໜີໄປ ເຖິງແມ່ນວ່າທັງສອງເຂົາຈະອ້ອນວອນຫລາຍປານໃດກໍ່ຕາມ. ສອງອ້າຍນ້ອງກໍ່ໄດ້ພາກັນປົບໄປຢູ່ເຮືອນພີ່ນ້ອງ. ຢູ່ເຮືອນບ້າ ກໍ່ແລ່ນໄລ່ໄປຕີ; ໜີໄປຢູ່ເຮືອນອາກຳນຳໄປຮ້າຍ. ອົດບໍ່ລົນທົນບໍ່ໄດ້ແລ້ວ ສອງອ້າຍນ້ອງກໍ່ຈຳເປັນໄດ້ໜີຈາກບ້ານເກີດຂອງເຂົາ.

ເມື່ອນັ້ນ, ເຂົາກໍ່ຂຶ້ນລຽບຕ້າຍ ຂ້າມປ່າຫົວດອນ, ຄອນໆເລາະ ໂຄກຄອຍຄືຄ້ອຍ, ຫວິດຫວຍນ້ອຍ ເຂົ້າປ່າເຫວຊັນ, ຂ້າມຜາລັນ ລ່ອງລົງຕາມຫວຍ, ຕັດຕອງກ້ວຍມາຮິ່ມຕາງຝາ, ເຂົາເຈົ້າໄດ້ເອົາປ່າເປັນເຮືອນ ເອົາເດືອນດາວເປັນແສງກະບອງໄຕ້, ເອົາໝາກໄມ້ເປັນອາຫານ. ມື້ໃດເຂົາເຈົ້າກໍ່ມີແຕ່ຢ່າງໄປໜ້າທຸກໆມື້ເພື່ອຊອກຫາບ້ານຄືນ... ມື້ນຶ່ງ, ເຂົາໄປຮອດດົງໃຫຍ່ບ່ອນນຶ່ງ ແລະເວລານັ້ນກໍ່ແມ່ນຍາມຕາເວັນລົງແລງໃກ້ຈະຄຳແລ້ວ. ສອງອ້າຍນ້ອງກໍ່ພາກັນໄປພັກພາອາສັຍຮິ່ມກົກໄມ້ໃຫຍ່ກົກນຶ່ງ. ທັນໃດນັ້ນ, ເຂົາເລີຍເຫັນໆ ເທົ່າກັບໆ ເຫລືອມພວມກັດກັນຢູ່; ກັດໄປກັດມາອີກນ້ອນນຶ່ງ ເທົ່າ ກໍ່ກັດໆ ເຫລືອມຕາຍ. ທັນໃດນັ້ນ, ໆ ເທົ່າກໍ່ເລືອໄປແທ້ນເອົາເປືອກໄມ້ຊະນິດນຶ່ງແລ້ວກັບຄືນມາທາງ ເຫລືອມ ແລ້ວກໍ່ເປົ່າເປືອກໄມ້ຊຶ່ງມັນ

Il y avait jadis une famille composée du père, de la mère et de deux fils âgés de cinq et trois ans appelés Kèo et Léo. Du fait des conditions climatiques, la vie était dure et les parents élevaient leurs enfants avec peine, dépensant toute leur énergie à trouver des produits dans la forêt: manioc, pousses de bambou, etc., tout ce qui pouvait leur permettre de lutter contre la faim...

Un jour, laissant leurs fils à la maison, le père et la mère s'engouffrèrent dans la forêt à la recherche de tubercules. Au même moment, les gens du village partaient à la pêche, et cela poussa les deux gamins à les suivre. Ils purent, après des heures, attraper deux poissons et un crabe, puis ils revinrent à la maison. Alors que le cadet pleurait de faim, l'aîné lui fit griller un poisson, réservant l'autre poisson et le crabe pour les parents. Mais, non rassasié, le petit frère pleurait, pleurait... Alors, l'aîné, quoique très affamé, et tout en pensant aux parents, dut griller le crabe pour son frère.

Les parents rentrèrent à la maison et constatèrent que leurs fils ne les avaient pas attendus pour manger le poisson et le crabe. Fourbus, affamés par la marche en forêt, ils se mirent en colère, battirent leurs enfants et les chassèrent du foyer. Ceux-ci se réfugièrent auprès de leurs tantes et de leurs cousins et cousines. Mais leurs parents les poursuivirent pour les frapper. Aucune prière ne put émouvoir le père et la mère, et les deux gamins durent quitter leur village natal.

Ils errèrent par monts et par vaux, se nourrissant de tout ce qui était peu ou prou comestible. Ils prirent la forêt comme maison, les rayons de la lune comme torche, les feuillages comme habits...

Chaque jour qui se levait les vit marcher, marcher pour trouver un village... Un jour, dans une forêt profonde, ils s'arrêtèrent à l'ombre d'un grand arbre. Le soleil allait se cacher derrière les collines, lorsque tout à coup, ils virent au pied de l'arbre un python et un cobra qui luttaient entre eux. Au bout de quelque temps, le python réussit à prendre le dessus sur son adversaire, qui mourut. Aussitôt, le python rampa vers l'arbre, mordit dans son tronc, prit une écorce dans sa gueule puis revint. Il souffla l'écorce dans la gueule du défunt cobra et aussitôt celui-ci revint à la vie. Et le combat reprit. Un mo-

ຫຍ້ານ້ຳໃສ່ປາກງື່ໂຕທີ່ຕາຍແລ້ວ. ທັນໃດ, ງື່ເຫລືອມກໍຄືນມາກັດກັນອີກຄືເກົ່າ. ຕໍ່ມາ, ແມ່ນທົງເທົ່າຕາຍ, ງື່ເຫລືອມກໍລີເລືອໄປແທ້ເອົາເປືອກຕົ້ນໄມ້ອັນເກົ່ານັ້ນມາເປົ່າໃສ່ປາກງື່ເທົ່າ ເຮັດໃຫ້ງື່ເທົ່າກັບຄືນມາໄດ້ເໝືອນກັນ. ເມື່ອງື່ສອງໂຕນັ້ນເຊົາກັດກັນແລະໜີໄປແລ້ວ, ສອງອ້າຍນ້ອງກໍພາກັນແລ່ນໄປຫາກົກໄມ້ນັ້ນ ຈຶ່ງຮູ້ຈັກວ່າເປັນກົກໄມ້ວິເສດ ແລະເປືອກຂອງມັນເປັນຢາດີຫາອັນປຸງບໍ່ໄດ້. ສອງອ້າຍນ້ອງຈຶ່ງພາກັນກັດເອົາເປືອກໄມ້ນັ້ນຍັດໃສ່ຖົງຂອງພວກເຂົາແລະຮັກສາໄວ້ຢ່າງລະມັດລະວັງທີ່ສຸດ. ຕື່ນຂຶ້ນມື້ໄໝ່ມາ, ພວກເຂົາກໍພາກັນເດີນທາງຕໍ່ໄປ.

ມື້ນຶ່ງ, ເຂົາໄດ້ມາຮອດເມືອງໃຫຍ່ແຫ່ງນຶ່ງ ແຕ່ປາກົດເຫັນວ່າຢູ່ໃນເມືອງນີ້ບໍ່ມີຊີວິດຊີວາຫຍັງເລີຍ; ຜູ້ຄົນກໍມີສີໜ້າໂສກເສົ້າໝົນໝອງ. ສອງເຂົາຈຶ່ງຖາມເຫດການນຳຊາວເມືອງນັ້ນຈຶ່ງຮູ້ວ່າລູກສາວຂອງເຈົ້າຊີວິດໄດ້ຕາຍໄປເມື່ອສອງສາມວັນກ່ອນນີ້. ຊາວເມືອງໄດ້ເລົ່າໃຫ້ຟັງອີກວ່າເຈົ້າຊີວິດຜູ້ຮັກຫອມລູກທີ່ສຸດມີຄວາມໂສກເສົ້າຫລາຍຫາອັນຈະປຸງບໍ່ໄດ້; ພຣະອົງໄດ້ຊອກຫາວິທີທາງ, ຍຸກຢາແລະຄົນເປົ່າຄົນປົວ, ໝໍຮູ້ຮາຕ່າງໆເພື່ອຊ່ອຍເອົາຊີວິດຂອງລູກສາວຄືນມາ. ພະຍານັ້ນໄດ້ອອກປະກາດທົ່ວປະເທດວ່າໃຜຫາກສາມາດຊ່ວຍເອົາຊີວິດລູກສາວຂອງເພິ່ນຄືນມາໄດ້ ເພິ່ນຈະມອບຣາຊບັນລັງໃຫ້ຄອບຄອງ ພ້ອມຈະຍົກທິດາຂອງເພິ່ນໃຫ້ເປັນເມັຍອີກດ້ວຍ. ເຫດນັ້ນ, ນັກປິ່ນ, ນັກປົວ ທັງໝໍຮູ້ຮາອາຈານ ເສນາອາມາດແລະຣາສດອນທຸກໆຄົນກໍໄດ້ພາກັນຫລັ່ງໄຫລເຂົ້າໄປຮາຊວັງເພື່ອປິ່ນປົວ ແຕ່ຫາກວ່າບໍ່ມີໃຜທີ່ຈະມີຄວາມສາມາດຊ່ອຍກູ້ເອົາຊີວິດຂອງນາງຄືນມາໄດ້...

ເມື່ອໄດ້ລົມສົນທະນາກັນແລ້ວ, ສອງອ້າຍນ້ອງກໍກ່າວຕໍ່ຊາວເມືອງນັ້ນວ່າເຂົາເຈົ້າເອງກໍຢາກຂໍລອງເບິ່ງເໝືອນກັນ. ເຂົາເຈົ້າກໍພາກັນຂໍເຂົ້າພົບເຈົ້າຊີວິດແລະເສນາອາມາດຢູ່ໃນກົມມະວັງ. ເມື່ອໄດ້ອະນຸຍາດແລ້ວ ຜູ້ເປັນອ້າຍກໍຂໍເຂົ້າໄປໃນຜາສາດບ່ອນໄວ້ສົບຂອງລູກສາວເຈົ້າຊີວິດ, ແຕ່ລາວໄດ້ບອກວ່າຂໍໃຫ້ທຸກຄົນຈົ່ງໜີໄປຢູ່ໄກເສັ້ນກ່ອນ. ລາວຍັງເວົ້າຕື່ມອີກວ່າ: ເມື່ອຂ້າພະເຈົ້າເຂົ້າໄປໃນແລ້ວ ຢ່າໃຫ້ຜູ້ໃດມາຈອບເບິ່ງເປັນເດັດຂາດ. ເວລາໃດໄດ້ຍິນຂ້າພະເຈົ້າຕິຄ້ອງຂຶ້ນແລ້ວ ເວລານັ້ນຈຶ່ງໃຫ້ທຸກຄົນມາຮ້ອງລຳທຳເພງຕໍ່ໜ້າຂອງເຈົ້ານາງເບິ່ງ. ເມື່ອລາວເຂົ້າໄປໃນຫ້ອງນັ້ນແລ້ວ, ລາວກໍອັດປະຕູແລະຈົກເປືອກໄມ້ອອກມາຈາກຖົງສິ່ງ, ຫຍ້າແລ້ວກໍເປົ່າໃສ່ປາກຂອງນາງຜູ້ຕາຍນັ້ນ. ທັນໃດນັ້ນ, ຫົວໃຈຂອງນາງກໍເລີ້ມເຕັ້ນ, ໃບໜ້າກໍຄ່ອຍໆມີສີສັນຂຶ້ນມາ...ນາງຄ່ອຍມືນຕາຂຶ້ນແລ້ວເຫັນຊາຍຄົນນຶ່ງນັ່ງຢູ່ຂ້າງຫັນ ນາງກໍເລີຍຖາມວ່າ: ອ້າຍມາແຕ່ໃສ? ນ້ອງຂໍໃຫ້ອ້າຍຊ່ອຍເອົານ້ອງລູກຂຶ້ນແລ້ວເອີ້ນເອົາພໍ່ຂອງນ້ອງມາໃຫ້ແດ່! ເມື່ອເຫັນດັ່ງນັ້ນ, ທ້າວກໍຈັບເອົາຄ້ອນມາຕິຄ້ອງ ແລະພານາງຢ່າງອອກຈາກຫ້ອງ. ເຈົ້າຊີວິດມີຄວາມດີໃຈເປັນອັນມາກຈຶ່ງທຳພິທີສົມຣິດໃຫ້ທ້າວແກ້ວ ກັບທິດາສາວຂອງຕົນ ພ້ອມທັງມອບໜ້າທີ່ຂອງພຣະອົງໃຫ້ລາວ. ສ່ວນນ້ອງຊາຍ, ທ້າວແລ້ວນັ້ນ ໄດ້ຖືກແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້ເປັນອຸປະຣາດ...

ment plus tard, le python fut mordu et décéda. A son tour, le cobra alla chercher l'écorce et l'insuffla dans la gueule du python, qui reprit vie.

Lorsque les deux serpents se séparèrent et eurent disparu, les deux frères se précipitèrent vers l'arbre. Se rendant compte qu'ils étaient en présence d'un remède merveilleux, ils prélevèrent un bout d'écorce qu'ils rangèrent soigneusement dans leur sac. Le lendemain, ils continuèrent leur route.

Un jour, ils arrivèrent dans une ville où la vie semblait s'être arrêtée. Tous les visages étaient enfermés dans la trisesse. Les jeunes enfants questionnèrent les habitants, qui leur apprirent que la fille du roi était décédée quelques jours auparavant. Bien qu'envahi d'une peine incommensurable, le roi continuait cependant à chercher des remèdes et des guérisseurs pour ramener sa fille à la vie. Il promit la main de sa fille et son trône à qui à qui parviendrait à faire revenir la jeune fille à la vie.

On apprit qu'une innombrable foule de guérisseurs et de devins étaient déjà venus pour essayer de soigner la princesse, mais sans succès. Après s'être concertés, les deux frères se proposèrent de tenter leur chance. Il se présentèrent devant le roi et sa cour. L'aîné demanda à tout le monde de se tenir éloigné de la chambre mortuaire. Il exigea d'être seul : «Lorsque je serai à l'intérieur, personne ne devra m'épier. Lorsque je frapperai sur le gong, et seulement à ce moment-là, vous pourrez venir chanter et danser devant votre princesse». Il entra alors dans la chambre et s'y enferma. Il sortit l'écorce de son sac, la mâcha puis l'insuffla dans la bouche de la défunte. Tout à coup, la jeune fille se remit à respirer, son visage reprit des couleurs, ses yeux s'ouvrirent. Voyant le jeune homme, elle lui demanda d'où il venait, et le pria de l'aider à se lever et d'appeler son père. Alors le garçon frappa sur le gong, ouvrit les portes, et accompagna la princesse hors de sa chambre.

Le roi fut comblé de joie et, selon sa promesse, il offrit la main de sa fille au sauveur. Il lui céda son trône et fit du frère cadet un *Maha Oupahat* (le Vice-roi).

Plusieurs années s'écoulèrent et l'aîné dit à son frère: « Maintenant que nous avons acquis le pouvoir, la richesse et la joie, devons-nous pour autant oublier les moments où nous vivions sous les huttes, affamés et piqués par les moustiques? Nous devons penser à nos parents, car ils nous ont

ຫລາຍພ້າຫລາຍປີໄດ້ຜ່ານໄປ ຜູ້ອ້າຍກໍໄດ້ລືມກັນນ້ອງຊາຍວ່າ: ດຽວນີ້ພວກເຮົາໄດ້ເປັນເຈົ້າເປັນຈອມ ມີຊັບສິນເງິນທອງແລະມີຄວາມສຸກສຸກສະບາຍແລ້ວນ້ອງເຮີຍ, ແຕ່ເຮົາບໍ່ຄວນລືມຄາວເຮົາທຸກຍາກນອນເຮືອນແປຮົ່ວ, ອິດຢາກໝາກແຄນແຕ່ເຊົ້າຈົນແລງ ທັງຍູງທັງຮີ້ນກັດຕິນກັດໂຕ. ອ້າຍຄິດວ່າເຮົາຄວນຄິດເຖິງບຸນຄຸນພໍ່ແມ່ຜູ້ເພີ່ນລ້ຽງມາພາໃຫຍ່. ຄັນແມ່ນວ່າພວກເຮົາຫາກລືມບຸນຄຸນເພີ່ນແລ້ວກໍອາດຈະໄດ້ຮັບບາບກັມອັນໃຫຍ່. ໃຫ້ເຮົາພາກັນກັບຄືນໄປຕອບບຸນແທນຄຸນພວກເພີ່ນສາ!

ເມື່ອຕົກລົງກັນໄດ້ແລ້ວ, ສອງອ້າຍນ້ອງກໍໄດ້ສັ່ງໃຫ້ເສນາອາມາດແຕ່ງແພນາວາ ບັນທຸກເຂົ້າຂອງອັນຈຳເປັນແລະເຄື່ອງຢູ່ຂອງກິນໃຫ້ພຽງພໍເວລາເດີນທາງ. ສ່ວນຜູ້ອ້າຍກໍເອົາຄຳໃສ່ບັ້ງໄມ້ໃສ່ເຕັມສາມບັ້ງ ແລະຜູ້ນ້ອງກໍເອົາເງິນໃສ່ບັ້ງໄມ້ໃສ່ໄດ້ສາມບັ້ງເຊ່ນດຽວກັນເພື່ອຈະເອົາໄປຕ້ອນພໍ່ແມ່ແລະພີ່ປານ້າສາວ.

ຫລັງຈາກເດີນທາງໄປຕາມລຳແມ່ນ້ຳໄດ້ຫລາຍມື້ແລ້ວ, ແພນາວາກໍໄດ້ມາຈອດທ່າເຮືອຂອງບ້ານເກົ່າບ່ອນເກີດຂອງເຂົາເຈົ້າ. ສອງອ້າຍນ້ອງກໍພາກັນພ້າວຫັນໄປຫາໄຮ່ຢູ່ໄກຈາກບ້ານນັ້ນ. ເຂົາເຈົ້າເຂົ້າໄປໃກ້ໆໄຮ່ກໍເຫັນເຈົ້າຂອງໄຮ່ນັ້ນຢ່າງມາຫາ. ເຂົາເຈົ້າຕົກສະເງິ້ເພາະຈື່ໜ້າຈຳຕາຂອງຜູ້ເຖົ້າສອງຄົນນັ້ນໄດ້ວ່າເປັນພໍ່ແມ່ຂອງພວກເຂົາ; ແຕ່ສອງຜູ້ເຖົ້ານັ້ນຈື່ລູກຂອງພວກຕົນບໍ່ໄດ້ຈື່ງຖາມວ່າ: ໝວດເຈົ້າມາແຕ່ໃສ? ຕ້ອງການຫຍັງ? ຜູ້ນ້ອງຊາຍຕອບທັນທີວ່າ: ພໍ່ແມ່ຜູ້ເຖົ້າເປັນເຈົ້າຂອງໄຮ່ເຮີຍ, ພວກຜູ້ຂ້າເດີນບ່າເດີນດົງມາແຕ່ໄກ ອິດເຂົ້າອິດນ້ຳ ຈື່ງຫລຽວເຫັນໄຮ່ບ່ອນນີ້ ຈື່ງພາກັນຕັດບັ້ງໄມ້ໃສ່ນ້ຳຂໍແລກໝາກແຕງຂອງໝວດເຈົ້າກິນ. ເມື່ອໄດ້ຍິນດັ່ງນັ້ນ, ສອງເຖົ້າກໍມີໜ້າຕາເສົ້າໝອງ ທັງເຮັດໜ້າມືດຕາຂຶ້ນແລ້ວເວົ້າວ່າ: ຕົ້ນໄມ້ໃສ່ມີຢູ່ເຕັມຄືມໄຮ່ຄືມນາຂອງພວກຂ້ອຍ, ເຮັດໃດໝວດເຈົ້າຈື່ງດີດ້ານບໍ່ດູຮ້າຍໜ້າອາຍໄປຕັດເອົາມາແລກກັບໝາກແຕງຂອງພວກຂ້ອຍທີ່ປູກຍາກປູກຊາ? ຄົນຄືໝວດເຈົ້ານີ້ມີແຕ່ແນວດຽວຄືໃຫ້ພວກເຈົ້າພາກັນຮີບໜີໄປໄກໆໃຫ້ໄວທີ່ສຸດ!

ເມື່ອໄດ້ຍິນດັ່ງນັ້ນແລ້ວ, ທັງສອງອ້າຍນ້ອງກໍພາກັນເສັຍໝົກເສັຍໃຈ, ພາກັນກິນນ້ຳຕາລົງທ້ອງແລ້ວກໍພາກັນກັບຄືນເຂົ້າໄປໃນບ້ານ. ເມື່ອໄປຮອດແລ້ວກໍພາກັນສເນີຕົວໃຫ້ຊາວບ້ານຮູ້ຈັກວ່າພວກເຂົາແມ່ນລູກໃຜຫລານໃຜແທ້. ສອງອ້າຍນ້ອງໄດ້ພາກັນເອົາເງິນຄຳໃນບັ້ງໄມ້ໃສ່ນັ້ນມາແຈກຢາຍໃຫ້ໄທບ້ານໄທເມືອງ ແລະເຂົາຍັງໄດ້ແບ່ງສ່ວນນຶ່ງໄວ້ເພື່ອຂໍໃຫ້ຊາວບ້ານຊາວເມືອງນຳໄປມອບໃຫ້ພໍ່ແມ່ຂອງເຂົາອີກດ້ວຍ. ຫລັງຈາກໄດ້ສັ່ງລາໄທບ້ານແລະພີ່ປານ້າສາວແລ້ວ, ສອງອ້າຍນ້ອງກໍໄດ້ພາກັນຂຶ້ນແພນາວາກັບຄືນໄປສູ່ເມືອງທີ່ພວກຕົນອາໄສຢູ່. ເມື່ອສອງເຖົ້າໄດ້ຊາບເຫດການກ່ຽວກັບລູກຊາຍຂອງຕົນແລ້ວກໍພາກັນຮ້ອງໄຫ້, ແລ້ວຮີບພາກັນແລ່ນກະເສືອກກະສາຍໄປຫາທ່າເຮືອ ຫວັງວ່າຈະໄດ້ເຫັນໜ້າລູກຂອງຕົນ... ແຕ່ບໍ່ເປັນຈັ່ງບຸນ, ເຂົາເຈົ້າເຫັນແຕ່ເງົາຂອງແພນາວາທີ່ໄຫລໄປໄກໆແລ້ວ...

donné la vie et ils nous ont élevés à la sueur de leur front. Les oublier serait commettre un péché. Retournons les voir et allons leur témoigner notre profonde reconnaissance.»

S'étant mis d'accord, les deux frères demandèrent aux *Séna Amat* (les mandarins) de charger une barque royale avec tout le nécessaire du voyage. L'aîné remplit d'or trois tubes de bambou, tandis que le cadet en remplit trois autres d'argent. «Ce sera pour l'offrir à nos père et mère ainsi qu'à nos proches parents», se dirent-ils.

Après plusieurs jour de voyage, ils accostèrent à l'embarcadere de leur village natal. Ils quittèrent l'embarcation et prirent une route qui conduisait à une rizière. Les maîtres du lieu vinrent vers eux. Quel ne fut pas leur étonnement lorsqu'ils reconnurent leurs parents, mais ceux-ci, ne reconnaissant pas leurs fils, leur demandèrent: «D'où venez-vous?» Le cadet répondit aussitôt: «Monsieur et Madame les propriétaires de la rizière, après un long trajet à travers la forêt, nous sommes affamés. Ayant vu votre rizière, nous avons coupé des tronçons de bambou afin de les échanger contre un ou deux concombres». A ces paroles, les deux vieux paysans s'assombrirent: «Les bambous poussent le long de nos champs, comment osez-vous les échanger contre nos concombres? Des individus comme vous sont priés de déguerpir d'ici, et rapidement!» Ravalant leur amertume et leur déception, les deux frères quittèrent le lieu et se dirigèrent vers le village natal. Là, ils se firent connaître des villageois, leur distribuèrent le contenu de trois de leurs tubes en bambou, tandis qu'ils confièrent les trois autres aux villageois afin de les faire parvenir à leurs parents en signe de reconnaissance filiale.

Après leur départ, les villageois allèrent raconter toute l'histoire aux deux vieux, qui, tout en larmes, coururent vers l'embarcadere... mais ils ne virent que les silhouettes de leurs enfants qu'emportait au loin la barque royale.

Tiré de l'ouvrage «Contes et Légendes du pays Lao», Agence de coopération culturelle et technique et Conseil international de la langue française, Paris, 1986.

ກົດໝາຍອັນເກົ່າແກ່ຂອງເມືອງວຽງຈັນ ພາກທີສີ່ ວ່າດ້ວຍ ສິ່ງຂອງທີ່ຕົກເຫຼັ້ຍເສັຍຫາຍ

Le code de Vientiane — Livre Quatrième – Les objets trouvés

Celui qui trouve dans une caverne, dans un fleuve ou une rivière ou même dans la terre, soit des jarres d'or ou d'argent, soit des lingots d'or des temps anciens, doit les porter aux autorités qui divisent les objets trouvés en trois parts: une pour celui/celle qui aura fait la découverte, une autre pour le Trésor et la troisième pour ceux qui se sont donné le mal de faire le partage.

Si la personne n'apporte pas les objets trouvés et que les autorités viennent à le savoir, il sera fait seulement deux parts de ces objets ou de leur valeur. Celui qui aura fait la trouvaille mais n'aura pas obéi à la loi sera en effet exclu du partage. Si cependant cette mauvaise action avait été dénoncée par un tiers, celui-ci prendrait part à la distribution.

Le détenteur de bonne foi d'objets volés, qui apprend leur origine mais n'en parle à personne, ou même nie les avoir en sa possession pour cependant les rapporter plus tard aux autorités, sera seulement réprimandé.

Celui qui trouve des objets sur une route devra parcourir la route en criant qu'il a trouvé tels objets à tel endroit. Si le propriétaire ne se déclare pas, il doit remettre sa trouvaille aux autorités qui en feront deux parts, une pour elles, une autre pour lui.

Celui qui, ayant trouvé des objets dont le propriétaire viendrait à se découvrir, refuserait de les restituer, y serait contraint et serait en outre condamné à quatre *Tamlungs* d'amende. Il n'y a pas de partage en ce cas. Le propriétaire rentre intégralement en possession de ses biens ou de leur valeur si celui qui les a trouvés en a vendu ou dissipé une partie.

Celui qui rapporte des objets oubliés chez lui a droit au dixième de leur valeur. S'il ne les rapporte pas et que leur propriétaire vienne les reprendre, il n'a droit à aucune récompense. S'il refuse de les rendre, il y sera contraint et condamné ensuite à une amende variable.

Le marchand qui réclame deux fois le prix de ce qu'il a vendu doit être condamné à quatre *Tamlugs* d'amende.

L'acheteur qui paie la moitié de son prix et dit ensuite qu'il a tout payé est passible de la même amende tout en s'acquittant du solde de sa dette, bien entendu.

Celui qui réclame des objets trouvés, en s'en déclarant faussement propriétaire, paiera au véritable propriétaire, si on le découvre par la suite, une indemnité équivalant au double de la valeur des objets indûment réclamés.

Un acheteur à crédit qui indique au vendeur une fausse adresse sera condamné à payer sa dette immédiatement et de plus à une amende de quatre *Tamlungs*.

ຜູ້ໃດທີ່ພົບເຫັນໄຫຄຳ, ໄຫເງິນ ຫລືແຫ່ງຄຳອັນເກົ່າແກ່ອື່ນໆ ຢູ່ໃນຖ້ຳ, ໃນແມ່ນ້ຳຫລືໂຮ່ນ້ຳ, ຫລືແມ່ນແຕ່ຢູ່ພື້ນດິນກໍດີ, ຕ້ອງນຳເອົາສິ່ງເຫລົ່ານີ້ໄປໃຫ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ແລະເຈົ້າໜ້າທີ່ຈະແບ່ງສິ່ງຂອງເຫລົ່ານີ້ອອກເປັນສາມພູດ: ພູດນຶ່ງສຳລັບຜູ້ພົບເຫັນ, ພູດທີສອງສຳລັບຄັງຫລວງ ແລະພູດທີສາມສຳລັບຜູ້ທີ່ໃຊ້ເວລາສຳລັບການແບ່ງປັນ.

ຖ້າຫາກວ່າຜູ້ຄົນພົບສິ່ງຂອງບໍ່ໄດ້ນຳສິ່ງທີ່ຕົນພົບພ້ອມໄປໃຫ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ແລະເມື່ອເຈົ້າໜ້າທີ່ສືບພິບຕາມຫລັງ, ສິ່ງຂອງດັ່ງກ່າວຫລືຮາຄາຂອງມັນຈະແບ່ງເປັນສອງພູດເທົ່ານັ້ນ. ຜູ້ທີ່ພົບເຫັນສິ່ງຂອງແຕ່ບໍ່ໄດ້ແຈ້ງຈະບໍ່ມີສ່ວນໃດໆໃນການແບ່ງປັນນັ້ນເລີຍ. ຖ້າຫາກວ່າຄົນອື່ນເປັນຜູ້ຟ້ອງການກະທຳອັນບໍ່ຊອບນີ້, ກໍແມ່ນຜູ້ຟ້ອງທີ່ຈະໄດ້ຮັບສ່ວນໃນການແບ່ງປັນນັ້ນ.

ຜູ້ມີເຈດຕະນາກັກກັນສິ່ງຂອງທີ່ລັກລອບມາ ທັງໆທີ່ຮູ້ເຖິງກົກເຫງົ້າຂອງສິ່ງຂອງເລົ່ານີ້ແຕ່ບໍ່ໄດ້ເວົ້າໃຫ້ຜູ້ອື່ນຟັງ ຫລືປະຕິເສດວ່າຕົນບໍ່ໄດ້ຊຸກເຊື່ອງແລະພາຍລຸນມາມີຄົນມາຟ້ອງຕໍ່ເຈົ້າໜ້າທີ່, ຜູ້ກັກກັນຊຸກເຊື່ອງພຽງແຕ່ຈະໄດ້ຖືກອົບຮົມສິ່ງສອນເທົ່ານັ້ນ.

ຜູ້ນຶ່ງຜູ້ໃດທີ່ເກັບສິ່ງຂອງຕົກເຮັ່ງເສັຍຫາຍໃນທ້ອງຖິ່ນ ຈະຕ້ອງຍ່າງຕາມຖິ່ນສາຍນັ້ນທັງຮ້ອງວ່າຕົນໄດ້ເກັບສິ່ງຂອງໄດ້ຢູ່ບ່ອນໃດບ່ອນນຶ່ງ. ຖ້າຫາກຜູ້ເປັນເຈົ້າຂອງບໍ່ທັກທວງຄືນ, ລາວຕ້ອງນຳສິ່ງຂອງທີ່ຕົນເກັບໄດ້ນັ້ນໄປໃຫ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ຈະແບ່ງປັນເປັນສອງພູດ: ພູດນຶ່ງສຳລັບເຈົ້າໜ້າທີ່ເອງ ແລະພູດທີສອງສຳລັບຜູ້ທີ່ເກັບໄດ້.

ຜູ້ນຶ່ງຜູ້ໃດທີ່ເກັບສິ່ງຂອງອັນໃດອັນນຶ່ງໄດ້ ທີ່ຜູ້ເປັນເຈົ້າຂອງແທ້ຮູ້ເມື່ອແຕ່ຜູ້ເກັບບໍ່ຍອມສົ່ງຄືນໃຫ້; ຜູ້ທີ່ເກັບໄດ້ຈະຕ້ອງຖືກຈຳໃຫ້ສົ່ງຄືນ ແລະຍັງຈະຕ້ອງໄດ້ຈ່າຍຄ່າປັບໄໝອີກສີ່ຕຳລົງ. ໃນກໍລະນີນີ້, ກໍຈະບໍ່ມີການແບ່ງປັນໃດໆຂອງສິ່ງຂອງທີ່ເກັບໄດ້ນັ້ນ. ຜູ້ເປັນເຈົ້າຂອງເດີມມີກັມມະສິດເຕັມສ່ວນທີ່ຈະຮັບເອົາສິ່ງຂອງນັ້ນຄືນມາ ຫລືຈະໄດ້ຖືກທົບແທນຢ່າງເຕັມສ່ວນຖ້າຫາກວ່າສິ່ງຂອງທີ່ສູນເສັຍໄປແລ້ວນັ້ນໄດ້ຖືກຂາຍໄປ ຫລືຖືກຊຸກເຊື່ອງໄວ້ສ່ວນໃດສ່ວນນຶ່ງ.

ຜູ້ນຶ່ງຜູ້ໃດທີ່ນຳເອົາສິ່ງຂອງທີ່ຫລົງລົມຢູ່ເຮືອນຂອງຕົນໄປຄືນໃຫ້ເຈົ້າຂອງເດີມ ກໍມີສິດທີ່ຈະໄດ້ຮັບບຳເໜັດນຶ່ງສ່ວນສິບຂອງຮາຄາສິ່ງຂອງນັ້ນ. ຖ້າຫາກວ່າລາວບໍ່ນຳໄປສົ່ງໃຫ້ເຈົ້າຂອງເດີມຄືນ ແລະຜູ້ເປັນເຈົ້າຂອງໄດ້ມານຳເອົາເອງ, ຜູ້ເປັນເຈົ້າຂອງເຮືອນກໍຈະບໍ່ໄດ້ບຳເໜັດໃດໆເລີຍ. ຖ້າຫາກລາວບໍ່ຍອມສົ່ງຄືນ, ລາວຈະຖືກເຈົ້າໜ້າທີ່ຈຳໃຫ້ລາວສົ່ງ ແລະຍັງຈະຕ້ອງຖືກປັບໄໝຕາມແຕ່ກໍລະນີອີກດ້ວຍ.

... .. ➡

Extrait de l'ouvrage «Pages Laotiennes», Notes de voyage d'André Raquez, F.-H. Schneider, imprimeur-éditeur, Hanoi, 1902 – pp. 436-437

Carnet de famille

Naissances

ຂ່າວການເກີດ

- ♥ Le petit Jolan est né le 22 juin 2004 chez Philavanh et Eric Guichard à Lyon.
- ♥ La petite Vilayvanh-Aurore est née le 5 août chez Sivilay et Pascal Roure à Montpellier.

- ♥ ດຊ ໂຊລານ ເກີດວັນທີ 22.6.04 ເປັນລູກຊາຍຄົນທຳອິດໃນຄອບຄົວຂອງ ເອຣິກ ແລະ ພິລາວັນ ກິຊາ ທີ່ເມືອງ ລີອົງ. ດຍ ວິໂລວັນ
- ♥ ໂອຣ໌ເຣີ ເກີດວັນທີ 5/8/04 ໃນຄອບຄົວຂອງ ປັສການ ຣູເຣີ ແລະ ສິວິໄລ ສຸກກະເສນ ທີ່ເມືອງ ມົງເປີລີເອ (34)

Mariages

ພິທີແຕ່ງງານ

- ♥ Le mariage de Mademoiselle Diane Yang de Vinay (38) et de M. Karim Arezki (Algérie) a été célébré le 17 juillet 2004 à Nogent-sur-Marne (région parisienne).
- ♥ Le mariage de Mademoiselle Flora Sely de Saint Fons et de M. Valéry Varin de Vénissieux a été célébré le 24 juillet 2004.
- ♥ Le mariage de Mademoiselle Florence Arsac de Villeuneuve lez Avignon et de M. Michel Xiong de La Bégude de Rochefort du Gard a été célébré le samedi 25 septembre à Avignon.
- ♥ Le mariage de Mademoiselle Chang Emilie de Lyon et de M. Moua Michel de Tarare a eu lieu le samedi 25 septembre 2004 à Tarare.

- ♥ ລະຫວ່າງ ນສ ດີອານເນີ ຢ່າງ ຢູ່ເມືອງ ວີເນ (38) ກັບ ທ. ກາຣິມ ເອຣຊິ (ອານເຊຣີ) ໄດ້ຈັດຂຶ້ນໃນວັນທີ 17/7/04 ທີ່ເມືອງ ໂນຊັງ (94)
- ♥ ລະຫວ່າງ ນສ ຟລໍຣາ ແສລີ ຢູ່ເມືອງ ແຊັງຟິງ (69) ກັບ ທ. ວາເລຣີ ວາແຮັງ ຢູ່ເມືອງ ເວນີຊີເອີ (69) ໄດ້ຈັດຂຶ້ນໃນວັນທີ 24.07.04
- ♥ ລະຫວ່າງ ນສ . ຟລໍຣັງເຊີ ອາກສັກ ແລະ ທ. ມິແຊນ ຊິງ ຈະໄດ້ຈັດຂຶ້ນໃນວັນເສົາທີ 25/9/04 ທີ່ເມືອງ Villeneuve lez Avignon (84)
- ♥ ລະຫວ່າງ ນສ ເອມິລີ ຈ້າງ ແລະ ທ. ມິແຊນ ມິວ ຈະໄດ້ຈັດຂຶ້ນໃນວັນເສົາທີ 25/9/04 ທີ່ເມືອງ ຕາຣາເຣີ (69)

Décès

ຂ່າວມໍຣະນະຄົມ

- † La famille de M. Saisinh Kouay Ség de St-Médard en Jalle (33) a la profonde douleur de vous faire part du décès de Madame Saisinh Ség Louang âgée de 56 ans, survenu le 29 juin 2004.
- † M. et Mme Hang Heu ainsi que leur famille ont la profonde douleur de faire part du décès de leur père, M. Hang Chia Téng, âgé de 88 ans, survenu le 5 août 2004.
- † Madame Dy Kham, de Cossonay (Suisse), est décédée le jeudi 16 septembre, emportée par la maladie. Nous exprimons toute notre sympathie à son fils Ansy et sa famille à Cossonay, à sa fille Onn, avec son mari Antoine et leurs deux enfants, à Attopeu au Laos, ainsi qu'à son fils Vay au Cambodge.

- † ຄອບຄົວ ແສສິນ ກວ້າຍເຊັງ ທີ່ເມືອງ ແຊັງ ເມດາ (33) ຂໍແຈ້ງຄວາມເສົ້າສລົດໃຈມາຍັງພໍ່ແມ່ພີ່ນ້ອງໃຫ້ຊາບວ່າ ມາດາມ ແສສິນ ເຊັງລວງ ຜູ້ເປັນພໍ່ລຍາ ແລະເປັນແມ່ຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໄປແລ້ວໃນວັນທີ 29.6.04 ດ້ວຍໂຣຄາພະຍາດ; ລວມອາຍຸໄດ້ 56 ປີ.
- † ຄອບຄົວ ຮັງເຮີ ພ້ອມດ້ວຍຍາດຕິພີ່ນ້ອງຢູ່ເມືອງ ບວກເຊີ(18) ຂໍ ແຈ້ງຂ່າວຄວາມເສົ້າສລົດໃຈມາຍັງພໍ່ແມ່ພີ່ນ້ອງໃຫ້ຊາບທົ່ວເຖິງກັນວ່າທ່ານ ຮັງເຈິ້ງເຕັງ ຜູ້ເປັນພໍ່ຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ເຖິງແກ່ກັມໄປແລ້ວໃນມື້ວັນທີ 5/8/04, ລວມອາຍຸໄດ້ 88 ປີ.
- † ນາງ ດີ ຄຳ ຢູ່ ເມືອງ Cossonay (Suisse) ໄດ້ເທີງແກ່ມໍຣະນະກັມໄປແລ້ວໃນວັນທີ 29.6.04 ດ້ວຍໂຣກພະຍາດ. ພວກເຮົາຂໍສະແດງຄວາມເສົ້າສລົດໃຈນຳຄອບຄົວລູກໆທຸກຄົນເຊັ່ນ: ອັນສີ, ອ່ອນ ກັບ ອັງຕວນ ດິງແຊນ ຜູ້ເປັນລູກສາວແລະລູກເຂີຍຊຶ່ງເປັນເພື່ອນຮ່ວມງານເຮັດວຽກຢູ່ອັດຕະປື ໃນເວລານີ້ແລະຍັງມີ ຄອບຄົວຂອງ ໄຫວ ຢູ່ປະເທດຂເມນອີກດ້ວຍ.

➡ ພໍ່ຄ້າທີ່ທວງຄຳສິນຄ້າອັນດຽວສອງເທື່ອຕ້ອງໄດ້ຖືກປັບໄໝສີ່ຕຳລຶງ. ລູກຄ້າທີ່ຈ່າຍຄຳສິນຄ້າເຄິ່ງນຶ່ງ ແຕ່ອ້າງວ່າຕົນໄດ້ຈ່າຍທັງໝົດແລ້ວ ກໍຈະໄດ້ຖືກປັບໄໝແບບດຽວກັນທັງຈະຕ້ອງຈ່າຍຄຳທີ່ຕົນຍັງຄ້າງຢູ່ນັ້ນອີກດ້ວຍ.

ຜູ້ນຶ່ງຜູ້ໃດທີ່ທວງເອົາສິ່ງຂອງທີ່ຕົກເຫີ້ຍເສັຍຫາຍທັງອ້າງແບບຜິດວ່າຕົນເປັນເຈົ້າຂອງ, ແລະເມື່ອຕໍ່ມາເມື່ອເຈົ້າໜ້າທີ່ຄົ້ນພົບວ່າບໍ່

ເປັນຄວາມຈິງ ຈະຕ້ອງໄດ້ຈ່າຍຄ່າສິ່ງຂອງເຫລົ່ານັ້ນສອງເທົ່າໃຫ້ແກ່ຜູ້ເປັນເຈົ້າຂອງແທ້.

ລູກຄ້າຈ່າຍຜ່ອນທີ່ບອກທີ່ຢູ່ອັນບໍ່ຖືກຕ້ອງໃຫ້ແກ່ພໍ່ຄ້າຈະຖືກຈຳໃຫ້ຈ່າຍຄ່າໜີ້ທັນທີໂລດ ແລະນອກນັ້ນຍັງຈະໄດ້ຖືກປັບໄໝອີກສີ່ຕຳລຶງ.